



**Parte A. DATOS PERSONALES**

**Fecha del CVA** 01/09/2024

Nombre y apellidos	JUAN FERNANDO GALVÁN REULA		
DNI/NIE/pasaporte		Edad	
Núm. identificación del investigador	Researcher ID	Scopus ID 56589681000	
	Código Orcid	0000-0003-4768-908X	

**A.1. Situación profesional actual**

Organismo	UNIVERSIDAD DE ALCALÁ		
Dpto./Centro	DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA MODERNA		
Dirección	C/ TRINIDAD, 3. 28801 ALCALÁ DE HENARES, MADRID		
Teléfono	918854473	Correo electrónico	<a href="mailto:fernando.galvan@uah.es">fernando.galvan@uah.es</a>
Categoría profesional	CATEDRÁTICO DE UNIVERSIDAD	Fecha inicio	06/06/1990
Espec. cód. UNESCO	620202		
Palabras clave	TEORÍA Y LITERATURAS DE HABLA INGLESA		

**A.2. Formación académica (título, institución, fecha)**

Licenciatura/Grado/Doctorado	Universidad	Año
LIC. FILOLOGÍA INGLESA	LA LAGUNA	1979
DOCT. FILOLOGÍA INGLESA	LA LAGUNA	1981

**A.3. Indicadores generales de calidad de la producción científica (véanse instrucciones)**

- 7 sexenios de investigación consecutivos y “vivos”, reconocidos por la CNEAI (1980-85; 1986-91; 1992-97; 1998-03; 2004-09; 2010-15; y 2016-21; por requisitos de la convocatoria, hubo de renunciar al primero [1980-85] para poder solicitar el último [2016-21]. Estos seis últimos sexenios son en calidad de Catedrático de Universidad).

- 26 tesis doctorales dirigidas y defendidas, todas con la máxima calificación y varias con Premio Extraordinario.

- 8 Doctorados *honoris causa* internacionales, concedidos por las Universidades de Glasgow (Reino Unido) en 2012; Nacional Autónoma de Nicaragua, León (Nicaragua) en 2012; Nacional de Villarrica del Espíritu Santo (Paraguay) en 2014; San Sebastián (Chile) en 2016; Nacional de Estudios Políticos y Administración de Bucarest en 2017; Caucasus (Georgia) en 2019; del Oeste en Timisoara (Rumanía) en 2021; y Miguel de Cervantes (Chile) en 2024. Otros nombramientos como profesor honorario o distinguido de universidades en Colombia (2010), Rusia (2011), Chile (2012) y República Dominicana (2016).

- “Visiting Scholar” en la Universidad de Harvard (1993 y 1994); y “Associate Member” de la Facultad de Inglés de la Universidad de Oxford (2009-2010 y 2018-2019), con afiliaciones temporales en Corpus Christi College (Visiting Fellow, octubre 2009-febrero 2010) y Exeter College (octubre 2018-abril 2019).

- “Corresponding Fellow” de The English Association, Reino Unido (desde 2003).

- Índice h: 9; índice i10: 7; citas: 247 (datos de Google Scholar en septiembre de 2024).

**Parte B. RESUMEN LIBRE DEL CURRÍCULUM (máximo 3500 caracteres, incluyendo espacios en blanco)**

En los últimos 45 años, desde el curso 1979-80, ha desarrollado una intensa labor docente e investigadora en Estudios Ingleses en diversas áreas de especialización: ficción inglesa, literatura medieval y renacentista, traducción literaria del inglés al español, así como estudios comparados literarios y culturales de los países de habla inglesa y española. Ha editado y traducido al español un buen número de obras y autores clásicos ingleses, como



Philip Sidney, John Milton, Daniel Defoe, Samuel Richardson, Henry Fielding, William Wordsworth, Charles Dickens, Oscar Wilde, James Joyce, Joseph Conrad, George Orwell o Graham Greene. Es autor de libros sobre literatura inglesa medieval, y sobre novelistas ingleses de los siglos XIX y XX, como Charles Dickens, George Orwell, Doris Lessing, John Fowles, David Lodge, Ian McEwan, o Salman Rushdie. Ha editado o co-editado una media docena de volúmenes de ensayos críticos sobre temas como la obra de Mary Wollstonecraft, la metaficción inglesa, el realismo mágico, o la cultura y el poder. Ha publicado más de un centenar largo de artículos y capítulos de libros sobre poetas ingleses como William Cowper, William Wordsworth, John Clare o Basil Bunting, y sobre muchos escritores contemporáneos de habla inglesa, como D.H. Lawrence, Muriel Spark, William Golding, Harold Pinter, Angela Carter, D.M. Thomas, Michèle Roberts, Hilary Mantel, Bruce Chatwin, Amit Chaudhuri, Louis de Bernières, Caryl Phillips, Anita Desai, J.M. Coetzee, Cormac McCarthy, etc.

Ha desempeñado puestos relevantes de gestión académica en el ámbito nacional e internacional, como la Presidencia de la Asociación Española de Estudios Anglo-Norteamericanos (AEDEAN, 1996-2002) y la Presidencia de la “European Society for the Study of English” (ESSE, 2007-2013). Ha formado parte asimismo de las Juntas Directivas de dichas asociaciones en otros periodos (AEDEAN: 1992-1995; ESSE: 2001-2005), de la “European Association for American Studies” (EAAS, 1993-1999), y de la Sociedad Española de Literatura General y Comparada (SELGYC, 1995-2006).

Es miembro de los consejos de redacción de una veintena de revistas científicas en Estudios Ingleses tanto en España como en otros países europeos. Ha formado parte de numerosos comités para evaluación de la calidad de la Enseñanza Superior y de la investigación en España (para CNEAI, ANEP, ANECA, AGAE, AGAUR, y ACSUCYL), en Francia (hasta 2013 para la AERES: “Agence d’évaluation de la recherche et de l’enseignement supérieur”, ahora HCERES: “Haut Conseil d’évaluation de la recherche et de l’enseignement supérieur”) y en Italia (para la ANVUR: “Agenzia Nazionale di Valutazione del Sistema Universitario e della Ricerca”). Es también evaluador de becas pre-doctorales y pos-doctorales para el Gobierno Vasco, y de proyectos de investigación para la Junta de Andalucía.

En el ámbito universitario ha desempeñado importantes puestos de gestión académica: en la Universidad de La Laguna, como Secretario de las Facultades de Filosofía y Letras y de Filología (1981-1984) y Director del Departamento de Filología Moderna (1983, 1988-89 y 1991-1992); y en la U. de Alcalá, como Director del Departamento de Filología Moderna (1995-2002), Vicerrector de Departamentos (2002-2006) y Vicerrector de Planificación Académica y Profesorado (2006-2008). Fue Rector de esta Universidad entre 2010 y 2018. Desde 2023 ostenta la distinción de “Rector Emérito”. En ese mismo periodo (2020-2018) fue también Presidente de la “Comisión para el análisis y el estudio de la acreditación y la formación en idiomas” de la CRUE (Conferencia de Rectores de las Universidades Españolas), y entre 2014 y 2018 presidió la Comisión Sectorial de la CRUE dedicada a Sostenibilidad. Fue Presidente del Foro Académico Permanente América Latina-Caribe y Unión Europea (FAP ALC-UE) entre 2015 y 2018, y desde entonces es Presidente Honorario de esta institución. Además, forma parte, desde el año 2012, de la Comisión Ejecutiva de la “International Association of University Presidents” (IAUP), y en 2017 fue elegido como su Secretario General para el periodo 2021-2024, cargo que ejerce en la actualidad.

## **Parte C. MÉRITOS MÁS RELEVANTES** (ordenados por tipología)

### **C.1. Publicaciones:**

#### **Libros y monográficos de revistas** (solo últimos 10 años):

- *Tras la muerte de don Juan. Escritos sobre España* de Sylvia Townsend Warner (edición, introducción, traducción y notas de Fernando Galván). Madrid: Cátedra, 2019 (510 pp.). ISBN 978-84-376-3972-7.
- *Con los reflectores sobre una España en guerra* de Katharine Atholl (edición, introducción, traducción y notas de Fernando Galván). Salamanca: Amarú Ediciones, 2016 (397 pp.). ISBN 978-84-8196-365-6.



### Artículos y capítulos de libro (solo últimos 10 años):

- "Coetzee and Borges: the Southern Connections" (with Enrique Galván-Álvarez). *Atlantis*, 45.1 (2023), pp. 74-92, e-ISSN 1989-6840, DOI: <http://doi.org/10.28914/Atlantis-2023-45.1.05>.
- "Coetzee's *Foe* and Borges: an Intertextual Reading" (with Enrique Galván-Álvarez). *Critique. Studies in Contemporary Fiction*, 62:3 (2021), pp. 319-333. ISSN 0011-1619. DOI: 10.1080/00111619.2020.1822772.
- "Coetzee versus Menard, or the Making of a Writer". *Romance Studies*, 39:2-3 (2021), pp. 175-187. ISSN 0263-9904 (online ISSN: 1745-8153). DOI: 10.1080/02639904.2021.1950361.
- "Sobre *Postcolonial Borges. Argument and Artistry*, de Robin Fiddian". *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 68.1 (2020), pp. 330-338. ISSN 0185-0121. DOI: 10.24201/nrfh.v68i1.3597.
- "Borges and Coetzee". *Jorge Luis Borges in Context*, ed. por Robin Fiddian. Cambridge: Cambridge University Press, 2020, pp. 244-251. ISBN: 978-1-108-47044-5. DOI: 10.1017/9781108635981.
- "An Overview of Translation into Medieval English". Elisa Borsari, ed. *Translation in Europe During the Middle Ages*. Berlín: Peter Lang, 2020, pp. 63-78. ISBN 978-3-631-77811-1. DOI: 10.3726/b17501.
- "University and the Humanities: Current Challenges". *REDEN. Revista Española de Estudios Norteamericanos*, 1.0 (2019): 1-13, ISSN 2695-4168.
- "Panorama de la traducción al inglés medieval". Elisa Borsari, coord. *La traducción en Europa durante la Edad Media*. San Millán de la Cogolla: Cilengua, 2018, pp. 71-87. ISBN 978-84-17107-47-5.
- "After Brexit: The Challenges of Higher Education in Europe and Latin America". *Europolity*, 11.2 (2017), pp. 5-18. ISSN print 2344-2247; ISSN online 2344-2255; ISSN-L 2344-2247.
- "Borges, Cervantes and Coetzee, or the Fictionalisation of the Author". *European Journal of English Studies* 20:2 (2016), pp. 179-191. ISSN 1382-5577 (print) / 1744-4233 (online). DOI: 10.1080/13825577.2016.1183417.
- "Global Higher Education: A Perspective from Spain". J. Mark Munoz & Neal King, eds. *Strategies for University Management*. New York: Business Expert Press, 2016, pp. 93-101. ISBN: 978-1-63157-226-5 (paperback); ISBN: 978-1-63157-227-2 (e-book).
- "Coetzee, tras la alargada sombra de Borges". Carolina Romero-Saavedra, ed. *La biblioteca de J.M. Coetzee. Modelo para desarmar*. Bucaramanga (Colombia): Universidad Autónoma de Bucaramanga, 2015, pp. 114-123. ISBN 978-958-8166-69-8.
- "El enigmático William Shakespeare, creador de seres memorables" [estudio introductorio], en Shakespeare. *Tragedias*. Madrid: Gredos, 2015 (xl + 903 pp.), pp. vii-xl [traducción y notas de José María Valverde]. ISBN 978-84-473-8284-2.
- "Dickens, entre la infancia y el mito del caballero victoriano" [estudio introductorio], en Dickens, *Novelas*. Madrid: Gredos, 2015 (xl + 797 pp.), pp. vii-xl [traducción y notas de Josep Marco Borillo y Ángel Melendo Gracia]. ISBN 978-84-473-8285-9.
- "Ten Challenges for Ibero-American Universities on the 2031 Horizon". *Horizon 2031. The University of Granada in Light of its V Centenary. Reflections on the Future of the University*. Granada: Universidad de Granada, 2015, pp. 104-109. ISBN 978-84-338-5768-2. [http://issuu.com/ceibiotic.universidaddegranada/docs/h\\_2031](http://issuu.com/ceibiotic.universidaddegranada/docs/h_2031)
- "At the Nájera Crossroads (1367): Anglo-Iberian Encounters in the Late Fourteenth Century". Ana Sáez-Hidalgo & R.F. Yeager, eds., *John Gower in England and Iberia: Manuscripts, Influences, Reception*. Cambridge: D.S. Brewer, 2014, pp. 103-117. ISBN 978-1-84384-320-7.
- "Los retos de la Universidad pública en España". *Tendencias 2014*. Madrid: Fundación Anastasio de Gracia, 2014, pp. 99-109. ISSN 2174-9418.
- "Docencia e investigación universitarias en el ámbito iberoamericano". *Cuadernos hispanoamericanos*, 769-770 (julio-agosto 2014), pp. 39-50. ISSN 0011-250X.
- "Un espacio de excelencia en español". *Nueva Revista*, 151 (2014), pp. 281-292. ISSN 1130-0426.



- “Los católicos secretos en *La española inglesa*”. *Anales Cervantinos*, 46 (2014), pp. 67-82. ISSN 0569-9878; e-ISSN 1988-8325.
- "The Spanish Dickens: Under Cervantes's Inevitable Shadow" (in collab. with Paul Vita), Michael Hollington, ed. *The Reception of Charles Dickens in Europe*, vol. I. London: Bloomsbury, 2013, pp. 169-181; 335-339. ISBN 978-1-8470-6096-9.

## C.2. Proyectos (solo últimos 10 años)

TÍTULO DEL PROYECTO: “Voces del pasado: el referente contextual en la narrativa histórica británica e irlandesa contemporánea”

ENTIDAD FINANCIADORA: Secretaría de Estado de Investigación, Ministerio de Ciencia e Innovación [código PID2022-140013NB-I00] 46.250 euros

DURACIÓN DESDE: 2023 HASTA: 2026

INVESTIGADOR PRINCIPAL: ALBERTO LÁZARO LAFUENTE

---

TÍTULO DEL PROYECTO: “El impacto de la Guerra Civil española en la cultura y la literatura de habla inglesa: los textos olvidados”

ENTIDAD FINANCIADORA: Secretaría de Estado de Investigación, Desarrollo e Innovación, Ministerio de Economía y Competitividad [código FFI2013-47983-C3-1-P]: 33.880 euros

DURACIÓN DESDE: 2014 HASTA: 2016 (prorrogado hasta 2017)

INVESTIGADOR PRINCIPAL: ALBERTO LÁZARO LAFUENTE

---

## C.3. Otros méritos

- Premios Extraordinarios de Licenciatura (Universidad de La Laguna, 1979-80) y de Doctorado (Universidad de La Laguna, 1980-81).
- Premio de Investigación del Consejo Social de la Universidad de Alcalá, año 2002.
- Orden de Bernardo O’Higgins, en el grado de Comendador, concedida por el Presidente de la República de Chile (25 de noviembre de 2013).
- “Académico honorario”, Academia Nacional de Historia y Geografía, de la UNAM, México (septiembre de 2016).
- Oficial de la Orden del Imperio Británico (OBE), concedida por la Reina Isabel II de Inglaterra (2017; entregada en ceremonia celebrada el 25 de abril de 2018 en la Residencia del Embajador británico en España).
- Medalla Honorífica de Oro de la Universidad de Alcalá, entregada el 10 de septiembre de 2018 en el Paraninfo de la Universidad.
- Premio a la Excelencia en la dirección de tesis doctorales en Humanidades y Ciencias Sociales, concedido por la Universidad de Alcalá, 8 de noviembre de 2022.

**CURRICULUM VITAE ABREVIADO (CVA)**

**AVISO IMPORTANTE** – El *Curriculum Vitae* abreviado **no podrá exceder de 4 páginas**. Para rellenar correctamente este documento, lea detenidamente las instrucciones disponibles en la web de la convocatoria.

**IMPORTANT** – The *Curriculum Vitae* **cannot exceed 4 pages**. Instructions to fill this document are available in the website.

Fecha del CVA	20/01/2023
---------------	------------

**Parte A. DATOS PERSONALES**

Nombre	Martín		
Apellidos	Urdiales-Shaw		
Sexo (*)	H	Fecha de nacimiento (dd/mm/yyyy)	████████
DNI, NIE, ██████████	████████		
Dirección email	urdiales@uvigo.es	URL Web	<a href="http://netec.webs.uvigo.es/en/members/martin-urdiales-shaw">http://netec.webs.uvigo.es/en/members/martin-urdiales-shaw</a>
Open Researcher and Contributor ID (ORCID) (*)			0000-0001-5656-9296

\* *datos obligatorios*

**A.1. Situación profesional actual**

Puesto	Profesor Titular de Universidad		
Fecha inicio	5 / 11 / 2003		
Organismo/ Institución	Universidad de Vigo		
Departamento/ Centro	Dpto. Filología Inglesa, Francesa e Alemá		
País	España	Teléfono	986812366
Palabras clave	Teoría, Análisis y Crítica Literarias		

**A.2. Situación profesional anterior (incluye interrupciones en la carrera investigadora, de acuerdo con lo indicado en la convocatoria, indicar meses totales)**

Periodo	Puesto/ Institución/ País / Motivo interrupción
1995-1996	Profesor Asociado TP 6 , Universidade de Santiago de Compostela
1996-1999	Profesor Asociado Tiempo Completo, Universidad de Oviedo
1999-2000	Profesor Propio 1 [asociado T2TC], Universidad de Vigo
2000-2001	Profesor Propio 1 [asociado T2TC], Universidad de Vigo
2001-2003	Profesor Titular de Universidad TC – Interino, Universidad de Vigo
2003-actual	Profesor Titular de Universidad, Universidad de Vigo

(Incorporar todas las filas que sean necesarias)

**A.3. Formación Académica**

Grado/Master/Tesis	Universidad/Pais	Año
Licenciatura Filología Inglesa	Oviedo, España	1992
Tercer Ciclo, MA thesis	Oviedo, España	1994
Título de Doctor	Oviedo, España	1999

## **Parte B. RESUMEN DEL CV (máx. 5.000 caracteres, incluyendo espacios):**

Martín Urdiales-Shaw es especialista en literatura judía norteamericana de diversos periodos del siglo XX, y en literatura contemporánea, literatura del Holocausto, traducción literaria, habiendo publicado extensamente en los siguientes ámbitos: identidades étnicas y culturales; traducción como representación y negociación cultural y textual; geografías identitarias; topografías urbanas; memoria, discurso y lengua(s). Sus publicaciones más relevantes incluyen estudios sobre las obras de Saul Bellow, Edward Dahlberg, Clifford Odets, Bernard Malamud, Henry Roth, Art Spiegelman, Victoria Aarons entre otros, en relación a diversos géneros, incluyendo novela, relato y novela gráfica. Sus publicaciones, en diversas tipologías (artículos, capítulos de libro, reseñas, y actividades de transferencia) alcanzan la cincuentena, veinte de las cuales son internacionales, con editoriales como Rodopi, Palgrave Macmillan, Edinburgh UP, Oxford UP, Cambridge UP, entre otras. Entre las recientes, destacan especialmente sus capítulos en *The Cambridge Companion to Bellow*, (CUP 2017) y en *Palgrave Handbook of Holocaust Literature and Culture* (Palgrave Macmillan, 2019). Véase más abajo y ORCID 0000-0001-5656-9296 para un listado completo de publicaciones.

Ha sido miembro de los Proyectos de Investigación del MINECO “Literatura y globalización: la literatura norteamericana desde una perspectiva transnacional”, (2016-2019) y “Literatura y Globalización 2: Comunidades de Deshecho” (2019-22) ambos liderados por la IP Dra. Begoña Simal González. Es, asimismo, miembro del grupo de investigación NETEC (Negociaciones Textuales y Culturales/Textual and Cultural Negotiations) en el ámbito de la Universidad de Vigo, grupo que ha formado parte de las Redes de Investigación: Lingua e Literatura Inglesa e Identidade II y III, financiadas por la Xunta de Galicia (IP: M<sup>a</sup>Jesús Lorenzo Modia, UdC) en los periodos 2014-15 y 2017-19 (51 investigadores; universidades participantes: UVigo, USC, UdC; Programa Ayudas para la consolidación y estructuración de unidades de investigación competitivas del Sistema Universitario Galego).

Ha actuado como evaluador (peer reviewer) para la revista *Modern Jewish Studies* (University of Oxford) y varias revistas españolas en el ámbito de los estudios ingleses o norteamericanos (Revista de Estudios Norteamericanos, U. Sevilla; *ES English Studies* - Universidad de Valladolid) así como para propuestas de comunicación en el panel U.S. Studies de AEDEAN. En la actualidad forma parte del comité de redacción de *OJEP* (Ostrava Journal of English Philology, República Checa), y es coeditor (para la sección de literatura y cultura norteamericana) de la revista *BABEL Afial*, publicada por el Dpto. de Filología Inglesa y Alemana de la Universidad de Vigo. Desde 2021 es coordinador del Master Interuniversitario en Estudios Ingleses Avanzados y sus Aplicaciones para la Universidad de Vigo.

Asimismo, en el ámbito de la difusión académica, ha colaborado en la organización de los congresos de SEDERI (U. Vigo, 2001), I International Conference “Atlantic Communities” (Grupo NETEC, U. Vigo, 2015) y 19º Congreso AEDEI (celebrado en 2020 en remoto). Ha sido responsable de la creación de las páginas web para estos congresos, así como de mantener las actualizaciones en la web del Grupo NETEC.

En la actualidad cuenta con cinco quinquenios (periodo 1994-2019) y tres tramos de investigación (sexenios) reconocidos, el último correspondiente al periodo 2013-18.

## **Parte C. LISTADO DE APORTACIONES MÁS RELEVANTES –**

### **C.1. Publicaciones más importantes en libros y revistas con “peer review” y conferencias (ver instrucciones).**

**AUTOR (único, todas): Urdiales Shaw, Martín.**

#### **C.1. a. Artículos**

- “ ‘Welcome to America 2.0’: Reading Waste in Gary Shteyngart’s *Super Sad True Love Story*”. Special issue of *Revista Canaria de Estudios Ingleses (RCEI): Toxic Tales: Narratives of Waste in Postindustrial North America* (eds. Elsa del Campo and Sara Villamarín-Freire). *EN PRENSA / FORTHCOMING 2023*.

- “Victoria Aarons (ed.), The New Jewish American Literary Studies”, *Modern Judaism - A Journal of Jewish Ideas and Experience*, 42 : 1, February 2022, [97–102].  
[https:// doi.org/10.1093/mj/kjab020](https://doi.org/10.1093/mj/kjab020)
- " 'He was in no place and no place was in him': Edward Dahlberg's Autobiographical Fictions as an Epistemology of Sites" en *Revista de Estudios Norteamericanos*, nº 21, 2017 [145-165].
- “Between Transmission and Translation: The Rearticulation of Vladek Spiegelman’s Languages in *Maus*” en *Translation and Literature*, 24:1. Spring 2015. [23-41]
- “Voicing the Survivor of those Unspeakable Sites: Translating Vladek Spiegelman” in *Word and Text: A Journal of Literary Studies and Linguistics*, vol II, issue 2 (December 2012). Universitatea Petrol-Gaze din Ploiesti. [26-42]
- “Ethnic Encounters in 1930s Jewish American Childhood Novels of New York” in *Ostrava Journal of English Philology*, vol. 3, no. 2 (2011). Ostrava University [67-76]
- “Henry Roth’s Short Fiction (1940-1980): A Geography of Loss” in *Journal of the Short Story in English*, no. 44 (Spring 2005, special issue on Henry Roth) Angers: Presses de l’Université d’Angers, 2005 [85-102]

### C.1. b. Capítulos de libro.

- “The Challenges of Translating Art Spiegelman’s *Maus*” en *Palgrave Handbook of Holocaust Literature and Culture*. (Eds. Victoria Aarons & Phyllis Lassner). Palgrave Macmillan, 2019. [511-528]
- “Race and Cultural Politics in Bellow’s Fiction” en *The Cambridge Companion to Saul Bellow*. Cambridge: Cambridge University Press, 2017. [120-133]
- “Fixing Bernard Malamud's *The Fixer* through Translation: From *El hombre de Kiev* (1966) to *El reparador* (2011)” en *Bernard Malamud: A Centennial Tribute*. (eds. V. Aarons & G. Sánchez-Canales). Detroit: Wayne State UP, 2016. [163-182].
- “The Language of the Holocaust Survivor in *Maus* and the Limits of Translation” in *Translation, Transnationalism, World Literature* (eds. F. Benocci & M. Sonzogni). Novi Ligure: Edizioni Joker, 2015. [367-392]
- “Reaching Beyond the Commixture: Art Spiegelman’s *Maus* as Relational Genre” en *Relational Designs in Literature and the Arts*. (Amsterdam / NewYork: Rodopi, serie IFAVL, 2012). [167-183]
- “All About 9/11, All But 9/11: The Shifting Epistemological Paradigm of Art Spiegelman’s *In the Shadow of No Towers*” en *Picturing the Language of Images*. (Newcastle: Cambridge Scholars Publishing, 2012) [471-482]

### C.2. Congresos, indicando la modalidad de su participación (conferencia invitada, presentación oral, póster)

- “From *Absurdistan* (2006) to *Super Sad True Love Story* (2010): Gary Shteyngart's (semi)Fictional Worlds and the Death of the Nation” (*Panel 8: Political Violence and Ideologies of Nation*) TIPO: ponencia: Relational Forms VI: Imagining the Nation. RG CETAPS and Facultade de Letras, LUGAR y FECHA: Universidade de Porto, 2021.

- "Wasted Lives and Wasted Living in Gary Shteyngart's Super Sad True Love Story" TIPO: ponencia. CONGRSO: 15th SAAS Conference: Fear Narratives in the US. Panel 7. "Good Fear, Bad Fear: Apocalyptic Plagues, Cautionary Tales and Risk Criticism". LUGAR Y FECHA: Universidad de Deusto, Bilbao (virtual), 2021.
- "Wasted Communities, Communities of Waste". TIPO: mesa redonda con B. Simal y Sara Villamarín (Proyecto LYG2). CONGRESO: 2020 EAAS Conference Warsaw: 20/20 Vision: Citizenship, Space, Renewal. Varsovia, (virtual), 2020.
- "Trans-global, Transgeneric, Transhuman, but Trans-Ethnic?: Chasing Boundaries in Yann Martel's Fiction"; TIPO: ponencia; CONGRESO: EBAAS 2018 – 32nd *European Association for American Studies & 63rd British Association for American Studies*; LUGAR y FECHA: Kings College, Londres, 2018.
- "Tinker, Thinker, Rebel, Jew: *The Fixer's* Translational Journey Across Religious Beliefs and Secular Cultures"; TIPO: ponencia; CONGRESO: *II International Conference "Atlantic Communities"*; LUGAR Y FECHA: Oporto, Portugal, 2017.
- "Bernard Malamud's *The Fixer* in Iberia: Jewishness Lost and Found in Translation"; TIPO: ponencia; CONGRESO: 38º Congreso APEAA (*Associação Portuguesa de Estudos Anglo-Americanos*); LUGAR y FECHA: Braga, Portugal (Universidade do Minho), 2017.
- "He was in no Place and No Place was in Him": Edward Dahlberg's Drifting Identities in *Bottom Dogs* (1930) and *From Flushing to Calvary*."; TIPO: ponencia; CONGRESO: 13º Congreso Internacional SAAS (*Spanish Association for American Studies*); LUGAR Y FECHA: Cáceres, Extremadura, 2017.

### **C.3. Proyectos o líneas de investigación en los que ha participado, indicando su contribución...**

- Miembro de equipo de investigación. Proyecto "Literatura y globalización 2: Comunidades de Deshecho". Referencia PID2019-106798GB-I00. IP: Begoña Simal González, Universidad de Coruña. Periodo: 2020-2023. Financiación: 45.980 euros. MINECO, Ministerio de Economía y Competitividad.
- Miembro de equipo de investigación. Proyecto "Literatura y globalización: la literatura norteamericana desde una perspectiva transnacional". Referencia FFI2015-66767-P. IP: Begoña Simal González, Universidad de Coruña. Periodo: 2017-2019. Financiación: 19.600 euros. MINECO, Ministerio de Economía y Competitividad.
- Miembro del Grupo de Investigación Traducción & Paratraducción (T&P), Universidade de Vigo (IP José Yuste Frías). Contratos Programa con Grupos de Investigación de Referencia e Consolidados, periodo 2010-2013. Financiación 54.000 euros.

### **C.4. Participación en actividades de transferencia de tecnología/conocimiento y explotación de resultados.**

Elaboración de la bibliografía anotada en línea "Bernard Malamud" (16 secciones bibliográficas; 150 entradas). Repositorio en línea *Oxford Bibliographies in American Literature*, para Oxford University Press. DOI: [10.1093/obo/9780199827251-0224](https://www.oxfordbibliographies.com/display/document/obo-9780199827251/obo-9780199827251-0224). Acceso: <https://www.oxfordbibliographies.com/display/document/obo-9780199827251/obo-9780199827251-0224.xml>. Activación: 24 Sept. 2021.



<b>Fecha del CVA</b>	05/02/2024
----------------------	------------

## Parte A. DATOS PERSONALES

Nombre	Cristina		
Apellidos	Gómez Castro		
Sexo (*)	████	████████████████████	████████
DNI, NIE, pasaporte	████████		
Dirección email	cristina.gomez@unileon.es	URL Web	
Open Researcher and Contributor ID (ORCID) (*)	0000-0003-3130-5686		

\* datos obligatorios

### A.1. Situación profesional actual

Puesto	Profesora Titular de Universidad		
Fecha inicio	27/12/2019		
Organismo/ Institución	Universidad de León		
Departamento/ Centro	Filología Moderna/Facultad de Filosofía y Letras		
País	España	Teléfono	987292774
Palabras clave	Estudios Descriptivos de Traducción, Traducción y censura, Traducción y género, traducción audiovisual		

### A.2. Situación profesional anterior (incluye interrupciones en la carrera investigadora, de acuerdo con lo indicado en la convocatoria, indicar meses totales)

Periodo	Puesto/ Institución/ País / Motivo interrupción
01/01/2002-31/05/2006	Investigadora Predoctoral/Universidad de León/España
01/06/2006-13/11/2006	Personal Investigador en Formación/Universidad de León/España
14/11/2006-13/11/2010	Ayudante/Universidad de Cantabria/España
15/11/2010-28/02/2014	Ayudante Doctor/Universidad de Cantabria/España
01/03/2014-30/09/2014	Ayudante Doctor/Universidad de León/España
01/10/2014-27/12/2019	Contratada Doctora Básica/Universidad de León/España

### A.3. Formación Académica

Grado/Master/Tesis	Universidad/Pais	Año
Doctora en Filología Inglesa	Universidad de León, España	2009
Licenciada en Filología Inglesa	Universidad de León, España	2001

## Parte B. RESUMEN DEL CV

1. Mis áreas de interés incluyen el análisis (con)textual de la traducción inglés-español y la (auto)censura de textos narrativos y audiovisuales en España durante los siglos XX y XXI, así como la traducción y representación de la identidad en textos audiovisuales multilingües. Mis intereses a largo plazo son el estudio de la pervivencia de la censura franquista en las (re)traducciones publicadas en España en el siglo XXI. He publicado extensamente sobre estos temas y mis trabajos de investigación han sido (o están en proceso de ser) difundidos en revistas científicas como *Babel*, *Meta*, *Altre Modernità* o *Mutatis Mutandis* y en capítulos de libros publicados por Routledge, John Benjamins y Multilingual Matters, entre otras editoriales interacionales, todas ellas con los más altos estándares en términos de calidad.

Mi factor de impacto actual (a 5 de febrero de 2024) en Google Scholar (<https://scholar.google.com/citations?user=ZTrBmFcAAAAJ>) es: Citas: total: 214, desde 2019: 132. Índice h: total: 9, desde 2019: 7. Índice i10: total: 9, desde 2019: 5. Tengo concedidos dos sexenios de investigación (2006-2011 & 2012-2017, en proceso de solicitar el tercero) y cuatro quinquenios docentes.



He realizado varias estancias de investigación y docencia en la Universidad Católica de Lovaina (Bélgica), Aston University of Birmingham (Reino Unido), Universidad de Lisboa (Portugal), Sheffield Hallam University (Reino Unido), University College London (Reino Unido) y Archivo General de la Administración (Alcalá de Henares). Estas estancias de investigación me han permitido entrar en contacto con otros colegas que trabajan en el campo de la traducción y también difundir internacionalmente los resultados de mis investigaciones.

2. He participado en un proyecto Open Course Ware de la Universidad de Cantabria con la publicación en abierto de los contenidos y materiales de la asignatura de Inglés para Enfermería que se pueden consultar aquí: <https://ocw.unican.es/course/view.php?id=47>

He realizado numerosos cursos de formación del profesorado, obteniendo los diplomas de Innovación Docente y de Enseñanza Virtual. Además, he participado (como líder y como participante activo) en 4 proyectos de innovación docente, tanto en la Universidad de Cantabria, tratando temas de prácticas docentes, enseñanza bilingüe y fonética y formación del profesorado, como en la Universidad de León, con un proyecto titulado "CODOS: Colaboración internivelar e internacional en un proyecto de coordinación vertical en asignaturas del área de Inglés en el Grado de Educación Primaria". Este último proyecto se ha convertido en un grupo de innovación investigadora en el que hemos realizado actividades que favorecen tanto la coordinación de asignaturas en inglés como la internacionalización en casa.

En cuanto al avance tecnológico, dispongo de un catálogo de textos narrativos inglés-español traducidos y censurados TRACEni (1970-1978). He creado una lista de "palabras ancla" que está disponible en acceso abierto y que se ha utilizado para el desarrollo de trabajos de tesis doctoral, siendo un paso metodológico importante en la comparación de textos y sus traducciones (<https://trace.unileon.es/es/herramientas/terminos-ancla/>). He colaborado en el desarrollo de la base de datos HISTRA (Historia de la Traducción) (<http://histra.unileon.es/>).

3. Durante los últimos cinco años he dirigido el Trabajo Fin de Máster de numerosos alumnos del Máster Universitario en Formación del Profesorado de la Universidad de León, contribuyendo así a la formación de jóvenes investigadores, que posteriormente podrán matricularse en el programa de doctorado del departamento de Filología Moderna de nuestra Universidad para realizar su tesis doctoral.

He sido profesora responsable y coordinadora de estudiantes de doctorado en el campo de la educación en dos cursos internacionales sobre métodos de investigación en Educación que tuvieron lugar en Haapsalu (Estonia) y en Jindřichův Hradec (República Checa), donde también contribuí al trabajo de los demás estudiantes de varias Universidades durante mi estancia.

He sido coordinador de estudiantes de intercambio Erasmus en la Univ. de Cantabria (Facultad de Educación) durante 1 año y después Vicedecano de Extensión Universitaria, Asuntos Internacionales y Estudiantiles en la misma Universidad durante 4 años (2010-2014).

4. He sido galardonada con el premio a la mejor tesina en Estudios de Traducción en España (periodo 2008-2010) otorgado por la AIETI (Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación) en 2011.

## **Parte C. LISTADO DE APORTACIONES MÁS RELEVANTES –**

### **C.1. Publicaciones más importantes en libros y revistas con “peer review” y conferencias.**

#### **Libros editados**

Williams Camus, J., Gómez Castro, C., T., Assis Rosa, A. & Camus Camus, M. del Carmen. (eds). 2018. *Translation and Gender: Discourse Strategies to Shape Gender*. Santander: Editorial de la Universidad de Cantabria. ISBN: 978-84-8102-871-3.



Camus Camus, M. del Carmen, Gómez Castro, C. and Williams Camus, J. (eds). 2017. *Translation, Ideology and Gender*. Newcastle: Cambridge Scholars Publishing. ISBN: 978-1-4438-5195-4.

### Artículos en revistas

Camino Gutiérrez Lanza & Cristina Gómez Castro. 2023, online. Revision and retranslation of children's classics in modern-day UK and Spain: The case of Enid Blyton's *The Famous Five* and *Malory Towers*, *Perspectives* (solo disponible versión online, sin número asignado todavía). Doi: [10.1080/0907676X.2023.2237982](https://doi.org/10.1080/0907676X.2023.2237982)

Gómez Castro, C. 2023. Una vez no basta para los best sellers de Jacqueline Susann: traducción y (auto)censura bajo la dictadura franquista. *Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana De Traducción*, 16(2), 379–404. <https://doi.org/10.17533/udea.mut/v16n2a07>

Gómez Castro, C. & Vallejo Fernández, M.J. 2022. *The HISTRA digital platform: Research on HIStory of TRANslation*, *Chronotopos - A Journal of Translation History*, 3(1), 177–190. DOI: <https://doi.org/10.25365/cts-2021-3-1-12>

Lobejón Santos, S., Gómez Castro, C. y Gutiérrez Lanza, C. 2021. Archival Research in Translation and Censorship: digging into the 'True Museum of Francoism'. *Meta: Translators' Journal*, 66 (1): 92-114. Doi: <https://doi.org/10.7202/1079322ar>

Gómez Castro, C. 2020. Harold Robbins' *The Betsy* and its Spanish translation under dictatorship: racing against censorship to be published, *Translation Matters*: 97-112. DOI: [https://doi.org/10.21747/21844585/tm2\\_2a6](https://doi.org/10.21747/21844585/tm2_2a6)

Gómez Castro, C. 2016. Ideological Manipulation in the Form of Official Censorship: Audiovisual Tie-ins of Bestselling Novels in Spain under Franco. *Altre Modernità*, special edition edited by Díaz-Cintas, J., Parini, I. and Ranzato, I on the topic "Ideological Manipulation in Audiovisual Translation": 42-57. ISSN: 2035-7680. Doi: <https://doi.org/10.13130/2035-7680/6847>

Gómez Castro, C. y Pérez L. Heredia, M. 2015. En terreno vedado: género, traducción y censura: El caso de *Brokeback Mountain*. *Quaderns de Filología: Estudis Literaris XX*: 35-52. Doi: <https://doi.org/10.7203/qf-elit.v20i0.7527>

Gómez Castro, C. 2014. Thorny Issues in Translation. The case of *The Thornbirds* in the Spanish Society of the Seventies. *Babel*, 60:3: 281-302. Doi: <https://doi.org/10.1075/babel.60.3.02gom>

### Capítulos en libros

Lobejón Santos, Sergio and Gómez Castro, Cristina. In press, 2024. A History of Book Censorship in Translation: Charting the Evolution of Francoist Censorship Policy through its Documentation. In: Camino Gutiérrez Lanza and Marian Panchón Hidalgo (eds.). *New Approaches to Translation and Censorship across 20th Century Europe*. Routledge.

Camus Camus, M<sup>a</sup> del Carmen and Gómez Castro, Cristina. In press, 2024. Translation and Censorship in Spain. Focus on Francoism, in Merkle, D. and Baer, B. (eds), *The Routledge Handbook on Translation and Censorship*. In press.

Gómez Castro, C. 2021. The Use of Corpora and other Electronic Tools in Translation History, *The Routledge Handbook of Translation History*. London: Routledge: 38-53.

Gómez Castro, C. 2020. Traducción, identidad y estereotipos de género en los medios audiovisuales: *The Americans* y sus mujeres espía, in Martos Pérez, María D., Sanfilippo, M.



y Solàns García, M. (eds). *En otras palabras: género, traducción y relaciones de poder*. Madrid: UNED: 93-110. ISBN: 978-84-362-7588-9.

Gómez Castro, C. 2018. Translation choices as sites of state power: gender and target-cultural habitus in best-sellers in Franco's Spain, in Baumgarten, S. and Cornellá, J. (eds.). *Translation and Global Spaces of Power*. Bristol: Multilingual Matters: 109-126. ISBN: 978-1788921817.

Gómez Castro, C. 2018. Translated Overseas, Manipulated in Spain: Two Argentinean Translations Facing Censorship in the Last Franco's Years, in *Traducción, género y censura en la literatura y en los medios de comunicación*. Granada: Comares: 151-165. ISBN: 978-84-9045-687-3.

Gómez Castro, C. 2017. *Hombre Rico, Mujer Pobre*: género y moral sexual en traducción bajo censura, in Santaemilia, J. (ed): *Gender and Translation: translating for sexual equality*. Granada: Comares: 95-108. ISBN: 978-84-9045-533-3.

## C.2. Congresos

Andaluz Pinedo, O. y Gómez Castro, C. Parallel corpora and translation history: in search of ideology in translated texts via the use of anchor terms. 4<sup>th</sup> International symposium on parallel corpora, PACOR. Universidad de León, Spain. 22-24 november 2023.

Gómez Castro, C. El gótico de bolsillo traducido y ¿censurado? durante los últimos años del franquismo. III Congreso internacional Literatura y Franquismo. Ortodoxias y heterodoxias. Universidad de Alcalá de Henares, Spain. 17-20 October 2023.

Gómez Castro, C. Si *Una vez no basta* se sigue insistiendo: la censura de best sellers traducidos de inglés a español bajo la censura franquista. XI Encuentro Internacional Investigaciones del franquismo. Universidad de León, Spain. 16-18 November 2022.

Lobejón Santos, S. & Gómez Castro, C. Traducción, autocensura y género en las antologías poéticas en España (1938-1983). Voces silenciadas en la historia: traducción, género y (auto)censura. Conference: Université de Tours. 13-15 June 2022.

Gómez Castro, C. & Lobejón Santos, S. Traducción audiovisual, identidad y multilingüismo: Godless o el retorno a un western feminista estereotipado. X Congreso Internacional AIETI. Universidade de Minho. 15-17 June 2022. (online format).

Lobejón Santos, S. & Gómez Castro, C. Textual Reception in Francoist Spain: Looking at Translation through the Lens of Censorship Files. 15th ESSE Conference. Université de Lyon. 30/08 – 3/09/2021 (online format).

Gómez Castro, C. Subversion Strategies under Official Censorship: Publishing Translations in Franco's Dictatorship. 33rd CATS CONFERENCE in collaboration with ESIT, Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3. Translations, Translators, Interpreters and Subversion'. University of Alberta (Edmonton). 31/05-2/06 2021 (online format).

Gómez Castro, C. Mecanismos de ortodoxia y heterodoxia en el sistema de control de libros durante el franquismo. Literatura y Franquismo. Ortodoxias y Heterodoxias. Universidad de Alcalá. 19-22/10/2019.

Gómez Castro, C. Representación de identidades y multilingüismo en traducción audiovisual: el caso de *Los 100*. Congreso internacional sobre trasvases culturales: traducción y representación de la identidad en textos multilingües. UPV/EHU. 02-04/10/2019.

Gutiérrez Lanza, C. and Gómez Castro, C. (C)over Revision and Retranslation of Children's Classics: Enid Blyton's *Famous Five* and *Malory Towers* in Spain. Retranslation in Context 4. Universidad Pontificia Comillas. 23-24/05/2019.



Gómez Castro, C. Traducción transatlántica, censura nacional: viajes literarios y represión bajo el franquismo. IX Congreso AIETI: Translatum nostrum- El mestizaje desde el Mediterráneo. Universidad de Alicante. 23-25/01/2019.

### C.3. Proyectos o líneas de investigación

FFI2015-68572-P. Traducción y representación de la identidad en el texto audiovisual multilingüe. Ministerio de Economía y Competitividad. Programa estatal de Fomento de la Investigación científica y técnica de excelencia. Lead researchers: María Pérez López de Heredia and Raquel Merino Álvarez (University of the Basque Country). 2016-2020. 19.600 €. Researcher. I have contributed to the lines of research related to the translation of gender clichés and stereotypes in audiovisual media with studies on tv series such as *The Americans*, *The 100* or more recently, *Godless*, and also with a focus on the multilingualism present in these products.

FFI2012-39012-C04-04. Traducción y censura en la representación de género. Ministerio de Economía y Competitividad. Proyecto de Investigación Fundamental no orientada. Lead researcher: M<sup>a</sup> Carmen Camus Camus (Universidad de Cantabria). 01/02/2013-31/12/2016. 19.890 €. Subproject inside the coordinated one FFI2012-39012-C04-01. Researcher. I have contributed to the project with studies on the representation of gender and censorship, mainly dealing with mass literature and also with health sciences texts.

FFI2008-05479-C02-01/FILO. Traducciones censuradas inglés-español (TRACE 1939-1985): estudios sobre catálogos y corpus. Ministerio de Ciencia e Innovación. Programa Nacional de Proyectos de Investigación Fundamental, en el marco del VI Plan Nacional de Investigación Científica, Desarrollo e Innovación Tecnológica 2008-2011. Lead researcher: Camino Gutiérrez Lanza (ULE). 01/01/2009-31/12/2011. 28.000 €. Researcher. My contribution to this project focused on the (self)censorship of narrative texts (mainly *best sellers*) during the last period of the dictatorship and the creation of a catalogue and a corpus of text that was conveniently studied and analyzed.



<b>A. PERSONAL INFORMATION</b>		<b>CV DATE</b>	11/09/2024
First and Family name	ELENA DOMÍNGUEZ ROMERO		
ID	██████████	Edad	██
Researcher numbers	Orcid Code	0000-0001-8128-2131	
	Researcher ID	R-3009-2018	

**A.1. Current position**

UNIVERSITY/INSTITUTION	COMPLUTENSE UNIVERSITY		
DEPARTMENT	ENGLISH STUDIES: LINGUISTICS AND LITERATURE		
ADDRESS AND COUNTRY	Avda. Complutense s/n, Madrid (Spain)		
PHONE NUMBER	██████████	E-mail	elenadominguez@filol.ucm.es
CURRENT POSITION	Associate Professor	From	2019
UNESCO CODE	5701		
KEYWORDS	Positioning, Evidentiality, Media Discourse, EFL, ESL		

**A.2. Education**

PhD	University	Year
English Studies	Universidad de Huelva	2009

**A.3. h Index, according to google scholar:**

3 Six-year periods of research activity granted. Total number of citations: 1115 / 784 since 2019 (Google Scholar). Last five years: 2023 (210), 2022 (165), 2021 (132), 2020 (107). Index h: 18 Index 10: 24 (Google Scholar).

15 JCR Q1&2 articles / 16 Scopus Q1&2 articles: *Thinking Skills and Creativity*, 2024, 2021; *System*, 2023; *Journal of Research in Applied Linguistics*, 2023; *Innovation in Language Learning and Teaching*, 2023; *Languages*, 2023; *JoHLSTE*, 2023; *Journal of Pragmatics* 2022, 2021; *Education Information Technologies*, 2021; *AILA Review*, 2021; *Computer Assisted Language Learning*, 2020; *Teaching English with Technology* 2020; *EPI* 2020; *Intercultural Pragmatics*, 2019.

11 Co-edited volumes: *Transformative Trends in Language Learning* (Peter Lang, 2024), *Rethinking Multimodal Literacy in Theory and Practice* (Peter Lang, 2023), *Evidentiality and Epistemic Modality: Conceptual and Descriptive Issues* (Peter Lang 2023), *Visual Literacy and Digital Communication* (Comares, 2022), *Teaching Literature and Language through Multimodal Texts* (IGI Global, 2018), *Evidentiality and Modality in European Languages* (Peter Lang 2017), or *Thinking Modally: English and Contrastive Studies on Modality* (Cambridge Scholars 2015)

2 PhD Dissertations under supervision.

**Part B. CV SUMMARY**

Elena Domínguez Romero is Associate Professor of English Language and Linguistics at the Complutense University of Madrid (Spain). Her recent research interests include evidentiality and stance in media discourse, applied linguistics, and innovative teaching research. She currently co-leads a research project on stance strategies in discourse related to immigration and racism (RACISMMAFF, funded by the Spanish Ministry of Science and Innovation and FEDER funds, reference PID2021-125327NB-I00). She has also participated in three other funded research projects on stance, evidentiality, and modality in European languages: EUROVIDMOD (FFI2011-23181), EVIDISPRAG (FFI2015-65474-P), and STANCEDISC (PGC2018-095798-B-I00). Her involvement in teaching innovation projects is equally extensive.

**Part C. RELEVANT MERITS**

**C.1. Publications (From 2015, selected)**

**Positioning, Evidentiality, Modality, Discourse Studies:**

- Carretero, Marta, & Domínguez Romero, E. (2024). Effective Stance in Conservative Newspaper Opinion Articles on Irregular Immigration and Refugee Humanitarian Crises. *Alicante Journal of English Studies/Revista Alicantina de Estudios Ingleses* 41: 7-29.

- Carretero, M., **Domínguez Romero, E.**, & Martín de la Rosa, V. (2024). Reported Speech in Opinion Newspaper Articles and Political Speeches: An English/Spanish Contrastive Approach. In *Constructional and Cognitive Explorations of Contrastive Linguistics* (pp. 239-260). Cham: Springer International Publishing.
- **Domínguez Romero, E.** (2023). Ver-Based Evidential Re/Positioning Strategies in Conservative Digital Newspaper Readers' Comments on Controversial Immigration Policies in Spanish. *Languages*, 8(3), 171.
- Carretero, M., Marín-Arrese, J. I., **Domínguez Romero, E.**, & de la Rosa, M. V. M. (2023). *Evidentiality and Epistemic modality: conceptual and descriptive issues*. Peter Lang Suiza.
- **Domínguez Romero, E.**, & Martín De La Rosa, V. (2023). Epistemic stance in opinion newspaper articles and political speeches: An English/Spanish contrastive approach. In Carretero, M., Marín-Arrese, J. I., Domínguez Romero, E., & de la Rosa, M. V. M. (2023). *Evidentiality and epistemic modality: conceptual and descriptive issues*. Peter Lang Suiza.
- **Domínguez Romero, E.** (2022). Reportive evidentiality. A perception-based complement approach to digital discourse in Spanish and English. *Journal of Pragmatics*, 201, 134-148.
- de la Paz Elez, P., **Domínguez Romero, E.**, & García, A. F. P. (2022). *¿Comunicar es informar?* ARANZADI/CIVITAS.
- González Vázquez, M., & **Domínguez Romero, E.** (2022). Evidentiality in Galician. In *Evidential Marking in European Languages: Toward a Unitary Comparative Account* (pp. 331-370). De Gruyter Mouton.
- **Domínguez Romero, E.**, de la Rosa, V. M., & de Moraes Abrahão, V. (2022). Evidentiality in Portuguese. In *Evidential Marking in European Languages: Toward a Unitary Comparative Account* (pp. 371-394). De Gruyter Mouton.
- **Domínguez Romero, E.** (2021). Conservative and progressive female stereotype-based tools in 21st century advertising campaigns: an educational approach to the language of advertising. In *Discourse studies: a practical guide* (pp. 115-129). Guillermo Escolar Editor.
- Martín de la Rosa V.; **Domínguez E.** (2021). Epistemic and non-epistemic modals: The key to interpreting the spirit of counter-terrorism United Nations Security Council resolutions. *Journal of Pragmatics* 180: 89.101. DOI: 10.1016/j.pragma.2021.04.009
- **Domínguez Romero, E.** Re/framing inner terror: A visual framing effect approach to evidential positioning. *El profesional de la información*. (Vol. 29 Núm. 6: Framing (Encuadre) <https://doi.org/10.3145/epi.2020.nov.36>
- **Domínguez Romero, E.** (2020). Digital Newspaper Readers' use of visual evidential positioning strategies towards immigration. In J.R. Belda-Medina y R. Casañ-Pitarach, *Análisis del Discurso en la Era Digital: Una Recopilación de Casos de Estudio*. Granada: Editorial Comares. ISBN: 978-84-9045-999-7
- Martín de la Rosa V., **Domínguez Romero, E.**, Pérez Blanco, M., Marín Arrese Juana I. (2020). Epistemic and Effective Stance in Political Discourse: The European Refugee Crisis. In *Positioning and Stance in Political Discourse: The Individual, the Party, and the Party Line*. Wilmington, DE: Vernon Press. 141-156.
- Martín de la Rosa V., **Domínguez Romero, E.** (2019). A modality-based approach to the United Nations Security Council's ambiguous positioning in the resolutions on the Syrian armed conflict. *Intercultural Pragmatics*, 16(4): 363-387.
- **Domínguez Romero, E.** (2019). Newspaper readers' use of visual, conceptual and social communication. *Comunicación periodística ante los nuevos retos*. Madrid: Gedisa. ISBN: 978-84-17690-00-7
- **Domínguez Romero, E.** (2019). Journalistic Discourse: Manipulation Strategies in Newspaper Headlines. In *Discourse, Meaning and Communication* (pp. 101-106). Guillermo Escolar Editor.
- **Domínguez Romero, E.** (2018). Percepción evidencial y conocimiento: Un estudio sobre la reacción de la opinión pública ante la publicación de imágenes controvertidas. In González Peláez, M. (ed.). *Discursos persuasivos comunicativos hoy*. Madrid: Tecnos. ISBN: 978-84-309-73804.



- Marín Arrese, J. I. et al. (eds.), (2017). *Evidentiality and Modality in European Languages*. Bern: Peter Lang.
- **Domínguez Romero, E.**; Martín de la Rosa, V. (2017). "Experiential and Cognitive 'See / Ver' Domain Overlap in English and Spanish Journalistic Discourse". In Juana I. Marín Arrese, J. I.; Lavid-López, J.; Carretero, M.; Domínguez Romero, E.; Martín de la Rosa, V.; Pérez Blanco, M. *Evidentiality and Modality in European Languages*. Bern: Peter Lang. ISBN 1424-8689hb.
- **Domínguez Romero, E.** y Martín de la Rosa V (2017). "A percept/concept/ual approach to stereotype reading". *Cogent Arts & Humanities*, Francis & Taylor. 4 (1): 1-12. 10.1080/23311983.2017.131584
- Marín Arrese, J. I. et al. (2016). The Expression of Evidentiality in English, Basque and Spanish: Cross-linguistic Perspectives and Criteria for a Database of Evidential Markers. In Ibarrola-Armendáriz, A. and Ortiz de Urbina Arruabarrena, J. (eds.) *On the Move: Glancing Backwards To Build a Future in English Studies*. Bilbao: Deusto. SPU.
- **Domínguez Romero, E.** (2016). Object-oriented perception: towards a contrastive approach to evidentiality in media discourse. *Kalbotyra*. 69. 82-104. ISSN 1392-1517. Online ISSN 2029-8315. 10.15388/Klbt.2016.10368
- Martín de la Rosa, V., **Domínguez Romero, E.** (2016). Humanizing brands through storytelling in magazine advertising. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación* 68 ISSN:1576-4737
- **Domínguez Romero, E.** (2016). Mode/Blending in advertising: UN Women Google ad Campaign. In Durán Giménez-Rico, I. et al. (eds). *Gender Studies: Transatlantic Visions*. Fundamentos: Madrid. 345-357. ISBN: 978-84-245-1343
- **Domínguez Romero, E.** (2015). Dissecting the Mythical Perception of Spain: A Heuristic Processing System in Advertising. *Caietele, Echinox*. 28, 311-328. ISSN: 1582-960X, ISBN: 978-2-36424-234-0
- Zamorano Mansilla, J. R.; Maíz Arévalo, C.; **Domínguez Romero, E.**; Martín de la Rosa, V. (eds.), (2015). *Thinking Modally: English and Contrastive Studies on Modality*. Cambridge Scholars Publishing: New Castle, UK. ISBN:(10): 1-4438-8044-2 / ISBN: (13):978-1-4438-8044-2
- **Domínguez Romero, E.**, Martín de la Rosa, V. (2015). Why are magazine advertisement so creative?: A Metaphor-based Approach. In Zamorano Mansilla, J. R. et al. (eds.) *Thinking Modally: English and Contrastive Studies on Modality*. Cambridge Scholars Publishing: New Castle, UK. ISBN:(10): 1-4438-8044-2 / ISBN: (13): 978-1-4438-8044-2

#### Applied Linguistics. Innovation in Language Teaching:

- Bobkina, J., **Domínguez Romero, E.** (In Press). 'The Affective turn' in critical literacy education: Implementing video-based affective practices to develop affective skills in teacher education. *JET*.
- **Domínguez Romero, E.**, & Bobkina, J. (2024). *Towards a Stance De-centring Model for the Foreign Language Classroom: Training 21st Century Agents of Change. Thinking Skills and Creativity: 101603*.
- **Domínguez Romero, E.**, Bobkina, J., Stefanova Radoulska, S., & Herrero, C. (2023). *Rethinking multimodal literacy in theory and practice*. Peter Lang.
- **Domínguez Romero, E.**, Bobkina, J. (2023). Including diversity through a multicultural or social justice approach to education in the EFL/ESL classroom: The impact of cinema-based affective literacy practices on empathy towards immigration. *Innovation in Language Learning and Teaching*.
- Bobkina, J., & **Domínguez Romero, E.** (2023). Towards a Quality Standardized Technological Education in Spain: A Case Study With EFL Preservice Teachers. *Journal of Research in Applied Linguistics*, 14(2), 55-66.
- Bobkina, J., **Domínguez Romero, E.**, & Ortiz, M. J. G. (2023). Kinesic communication in traditional and digital contexts: An exploratory study of ESP undergraduate students. *System*, 115, 103034.
- Gómez-Ortiz, M. J., **Domínguez Romero, E.**, & Bobkina, J. (2023). Instagram as a learning tool to improve technical vocabulary for sports science students. *Journal of hospitality, leisure, sport & tourism education*, 32, 100416.



- Bobkina, J., & **Domínguez Romero, E.** (2023). Students' Perceptions of Digital Oral Skills Development in ESP University Students: Strengths and Weaknesses in Digital Communication in the COVID World. In *Optimizing Online English Language Learning and Teaching* (pp. 85-107). Cham: Springer International Publishing.
- **Domínguez Romero, E.**, & Bobkina, J. (2023). Art and technology for listening comprehension: A multimodal framework for classroom implementation of self-created videos. In *Rethinking multimodal literacy in theory and practice* (pp. 141-162). Peter Lang.
- Bobkina, J., & **Domínguez Romero, E.** (2023). Benefits and Drawbacks of Using Social Networking Sites in Higher Education: The Case of Facebook as a Transmedia English-Language Teaching Tool. *Teaching Languages with Screen Media*, 179.
- **Domínguez Romero, E.**, Bobkina, J., Herrero, C., Stefanova, S., & Vanderschelden, I. (2022). *Visual literacy and digital communication: the role of media in New Educational Practices*. *Visual literacy and digital communication: the role of media in New Educational Practices*. Comares.
- Bobkina, J., & **Domínguez Romero, E.** (2022). Análisis de corpus del discurso multimodal para el aprendizaje del inglés para fines específicos. Hacia la comunicación efectiva del siglo XXI. In *Working with corpora and digital tools in language and translation studies: practical issues and methodological challenges* (pp. 67-96). Guillermo Escolar Editor.
- Velasco Moreno, M. I., Trigo Ibáñez, E., **Domínguez Romero, E.** (Coord.) (2021). *Nuevas lecturas docentes*. Tirant Lo Blanch.
- **Domínguez Romero, E.**, Bobkina, J. (2021). Exploring Critical and Visual Literacy Needs in Digital Learning Environments: The Use of Memes in the EFL/ESL University Classroom. *Thinking Skills and Creativity*.
- **Domínguez Romero, E.**, Bobkina, J. (2021). Exploring the perceived benefits and drawbacks of using multimodal learning objects in pre-service English teacher inverted instruction. *Education and Information Technologies*, 10.1007/s10639-020-10386-y
- Bobkina, J., **Domínguez Romero, E.**, Sastre Merino, S. (2021) Exploring teachers' views on teaching foreign language through literature in bilingual secondary schools in Madrid (Spain) *Aila Review* (34:2).
- Bobkina, J., **Domínguez Romero, E.** (2020) Exploring the perceived benefits of self-produced videos for developing oracy skills in digital media environments, *Computer Assisted Language Learning*, 10.1080/09588221.2020.1802294
- Bobkina, J., **Domínguez Romero, E.**, Gómez Ortiz, M. J. (2020) Educational mini-videos as teaching and learning tools for improving oral competence in EFL/ESL university students *Teaching English with Technology* 3, 85-95.
- Moreno, M. I. V., Ibáñez, E. T., & **Domínguez Romero, E.** (2020). Nuevas Lecturas Docentes. *Nuevas Lecturas Docentes*.
- **Domínguez Romero, E.** et al. (Coord.) (2019), Cultura digital y las nuevas políticas educativas. Gedisa: Madrid. ISBN: 78-84-17690-20-5.
- Bobkina, J., **Domínguez Romero, E.** (2019), Towards an inclusive model for teaching literature in Multimodal Frameworks: The case of a film-based workshop in the Complutense EFL/ESL Teacher Training Programme. In Herrero, C. & Vanderschenden, I. (Eds.) *Using Film and Media in the Language Classroom: Reflections on Research-led teaching*. Multilingual Matters: London.
- Bobkina, J., **Domínguez Romero, E.**, & Gómez-Ortiz M. J. (2019), El videocurrículo y el desarrollo de las destrezas comunicativas y digitales para la mejora de la empleabilidad en los egresados universitarios. In Rodríguez Torres, J. et al. (Coord.) *Cultura digital y las nuevas políticas educativas*. Gedisa: Madrid. ISBN: 78-84-17690-20-5
- **Domínguez Romero, E.**, Bobkina, J., & Felices, M. L. P. (2018). *Alfabetización digital e informacional* (Vol. 13). Editorial Gedisa.
- **Domínguez Romero, E.**, Bobkina, J. & Stefanova, S. (Eds.) (2018). *Teaching Literature and Language Through Multimodal Texts*. IGI GLOBAL: Hershey (PA), USA.
- **Domínguez Romero, E.**, Bobkina, J. (2017). Teaching visual literacy in the language classroom. In Donaghy K. & Xerri, D. (Eds.) *Preface by Gunther Kress, The Image in English Language Teaching*. ELT Council: La Valetta, Malta. 59-71.



- **Domínguez Romero, E.**, Bobkina, J. 2017. Minivideos educativos en el aula invertida: objetos de aprendizaje para el desarrollo de la competencia comunicativa. En G. Padilla Castillo (Ed.) *Perspectivas formativas universitarias*. Madrid: Tecnos, pp.285-297
- **Domínguez Romero, E.**, De Armas Ranero, I., Fernández-Pampillón Cesteros, A. (2016). The COdA Scoring Rubric: An Attempt to Facilitate Assessment in the Field of Digital Educational Materials in Higher Education. In Martín Monje, E. et al. *Technology-Enhanced Language Learning for Specialized Domains*, Routledge: London & New York. ISBN: 978-1-138-12043-3
- Bobkina, J., **Domínguez Romero, E.** (2015). English Language and Literature: Towards a Model for Implementation of the English/Spanish Bilingual Curriculum in Spain. *English Language Teaching* 8: 2, 1-13. ISSN: 1916-4742
- **Domínguez Romero, E.**, Bobkina, J. (2015). Literature Mediated English in the UCM Degree in Modern Languages: A Pilot Study. *TPLS Theory and Practice in Language Studies* 5:2, 235-246. ISSN: 1799-2591

### C.2. Research projects and grants (selected)

• PROJECT: **Stance and Subjectivity in Discourse: Towards an Integrated Framework for the Analysis of Epistemicity, Effectivity, Evaluation and Inter/Subjectivity from a Critical Discourse Perspective (STANCEDISC) (PGC2018-095798-B-I00) FUNDING INSTITUTION:** Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades.

• PROJECT: **Evidencialidad: Estudio Discursivo-Pragmatico del Inglés y otras Lenguas Europeas. Evidentiality: A Discourse-Pragmatic Study of English and Other European Languages (EVIDISPRAG) (FFI2015-65474-P).**

FUNDING INSTITUTIONS: **Ministerio de Economía y Competitividad y Fondo Europeo de Desarrollo Regional (MINECO/FEDER))**

MAIN RESEARCHER: Marta Carretero Lapeyre, UCM

• PROJECT: **La expresión de la evidencialidad y modalidad en inglés y otras lenguas europeas: Perspectivas interlingüísticas (EUROEVIDMOD)(FFI2011-23181).**

FUNDING INSTITUTIONS: **Dirección General de Investigación y Gestión del Plan Nacional de I+D+i, Ministerio de Ciencia e Innovación.**

MAIN RESEARCHER: Juana I. Marín Arrese, UCM

• PROJECT: **(FFI2010-19279) Preceptivas Poéticas y Tratados Retóricos**

FUNDING INSTITUTIONS: **Dirección General de Investigación y Gestión del Plan Nacional de I+D+i, Ministerio de Ciencia e Innovación.**

MAIN RESEARCHER: Zenón Luis Martínez (Univ. Huelva)

### Innovative Teaching Research projects (from 2010): 20

Proyecto AENOR: NORMA UNE 71362 DE CALIDAD DE LOS MATERIALES EDUCATIVOS DIGITALES (MED)AENOR: Calidad de los materiales didácticos digitales (REF. UNE 71362 CNT 71/SC 36/GT 12

**Member of international research groups** Flame and FILTA (Manchester Metropolitan University) and the Visual Art Circle.

**Member of international research projects** “Taller intracurricular para fomentar el desarrollo de competencias de autorregulación del aprendizaje y la reconstrucción de la identidad de aprendiz en estudiantes universitarios”, and “Experiencia de contextualización cultural del currículo escolar, un aporte a la competencia intercultural docente a través del Eje Teórico-Práctico” UDEC, Chile.

**C4 Patents:**1 MARCA Nº. 4.041.474 - PROGRAMAS INFORMATICOS PARA EDUCACION-EnginEAR

**C5 Grants:** Publication Grant Vildic'20, Outstanding Teaching *Docentia* Excellent Award

**C6 PhD dissertations under supervision:** 2 **MhD Dissertations:** 27 Reviewer in indexed journals and scientific panels CUICIID, Latina

**C7 Conference organization:** TISLID'22, Vildic'20, Stancedic'20, Pacor'19, ICEM'18, EMEL'14, MOdE'4



**CURRÍCULUM ABREVIADO (CVA)**



**AVISO IMPORTANTE** – El Curriculum Vitae no podrá exceder de 4 páginas. Para rellenar correctamente este documento, lea detenidamente las instrucciones disponibles en la web de la convocatoria.

**IMPORTANT** – The Curriculum Vitae cannot exceed 4 pages. Instructions to fill this document are available in the website.

Fecha del CVA 25/09/2024

### Part A. DATOS PERSONALES

Nombre	Daniel		
Apellidos	Candel Bormann		
Sexo (*)		Fecha de nacimiento (dd/mm/yyyy)	
DNI, NIE, pasaporte			
Dirección email	daniel.candel@uah.es	URL Web	
Open Researcher and Contributor ID (ORCID) (*)	0000-0003-4320-4639		

\* datos obligatorios

### A.1. Situación profesional actual

Puesto	Catedrático/a de Universidad		
Fecha inicio	11/08/2022		
Organismo/ Institución	Universidad de Alcalá		
Departamento/ Centro	Filología Moderna		
País	España	Teléfono	
Palabras clave	Didáctica de la lengua y la literatura (en cualquier idioma); Problemáticas específicas en la enseñanza-aprendizaje de la lengua y la literatura; Literatura inglesa		

### A.2. Situación profesional anterior (incluye interrupciones en la carrera investigadora, de acuerdo con el Art. 14. b) de la convocatoria, indicar meses totales)

Periodo	Puesto/ Institución/ País / Motivo interrupción
23/09/2008 - 10/08/2022	Profesor/a Titular Universidad
28/04/2003 - 22/09/2008	Profesor Titular Escuela Univ.
05/03/2002 - 27/04/2003	Profesor Interino Titular E.U.
05/03/1997 - 04/03/2002	Ayudante de Escuela Universitaria

### A.3. Formación Académica

Grado/Master/Tesis	Universidad/País	Año
Doctorado en Filología Inglesa	Universidad de Alcalá	2002
Licenciatura Filología Inglesa	Universidad Complutense de Madrid	1994

### Parte B. RESUMEN DEL CV (máx. 5000 caracteres, incluyendo espacios):

Soy catedrático de universidad en la Universidad de Alcalá (UAH) en el campo de la literatura inglesa, y de la teoría narrativa en particular. He sido Fulbright fellow en Harvard en 2016. Hasta la fecha, he publicado tres monografías en editoriales de reconocido prestigio como Peter Lang (2002), UTB (2013) y Routledge (2024). Asimismo, y solo durante los últimos diez años, he publicado trece artículos en revistas Q1 de estudios narrativos tales como *Poetics Today*, *Semiotica*, *Style* o *English Text Construction*. Dentro de los estudios narrativos estoy especializado en la novela histórica, sobre todo la neovictoriana, y el diálogo de los discursos



epistemológicos (ciencia, religión, historia y literatura) en la ficción, así como la temática cognitiva, el mal en la ficción narrativa, la narrativa multimodal (novelas, cómics, películas, series de televisión o relatos infantiles) y la lectura distante. He creado un laboratorio narrativo (Narrative Lab Teams, <https://danielcandel.wixsite.com/narrativelabteams>) en el que analizamos corpus extensos con metodologías interdisciplinares, intermediales y colaborativas y con equipos formados por estudiantes de grado y postgrado, con los que he publicado en algunas de las revistas más importantes de estudios narrativos a nivel internacional. He formado un consorcio europeo de laboratorios narrativos (con la universidades de Aarhus, Giessen, Paris y Tampere). Asimismo soy el coordinador de un grupo de investigación de alto rendimiento de la UAH y miembro de la Cátedra ECCUAH de Investigación y Cultura del Cómic. Como docente, he impartido asignaturas sobre prácticamente todos los períodos de la literatura inglesa y norteamericana y culturas e historia de los países anglófonos, cursos de doctorado y de master. Mi modo de enseñanza se caracteriza por el entusiasmo y la exigencia. Desde 2014, la media de las evaluaciones docentes de los estudiantes de grado y postgrado es de 9 sobre 10. En el ámbito de la gestión, he sido subdirector del Departamento de Filología Moderna de la UAH y director del máster de la UAH Teaching English as a Foreign Language en colaboración con el British Council Spain. Todos los años este máster recibe la mejor calificación como master de enseñanza del inglés en el ranking de El Mundo. He impartido cursos de formación de profesorado, invitado por Macmillan, la Comunidad de Madrid, y las Universidades de Göttingen y de Bath. Soy nativo en tres idiomas; español, inglés y alemán; y voy perfeccionando mi francés.

### **Part C. LISTADO DE APORTACIONES MÁS RELEVANTES (últimos 10 años).**

#### **C.1. Publicaciones más importantes en libros y revistas con “peer review” y conferencias .**

Daniel Candel Bormann. *Cognitive Narrative Thematics: A Book About What Books Are About*. pp. 1 - 200. Routledge, 01/01/2024. ISBN 978-1-032-43637-1  
DOI: 10.4324/9781003368199

Tipo de producción: Libro o monografía científica

Tipo de soporte: Libro

Daniel Candel Bormann. And what if overt plot and covert progression are connected?. *Style*. 55/1, pp. 53 - 58. (Estados Unidos de América): 2021. ISSN 0039-4238  
DOI: doi.org/10.5325/style.55.1.0053

Tipo de producción: Artículo científico

Tipo de soporte: Revista

Resultados relevantes: 92%, 64 de 845 en Publons El artículo que publico se enmarca dentro de un 'special issue', es decir que he sido invitado por la revista como especialista sobre un tema muy concreto.

Daniel Candel Bormann; Emma Navas; Efraín Pérez. Defining the sequel, accounting for its reception: Analyzing the Pixar corpus. *Quarterly Review of Film and Video*. 38/4, pp. 369 - 392. 2021. ISSN 1050-9208

DOI: <https://doi.org/10.1080/10509208.2021.1890974>

Tipo de producción: Artículo científico

Tipo de soporte: Revista

Posición de firma: 1

Nº total de autores: 3

Resultados relevantes: 150 de 551. La revista ha sido Q1 en scimagojr en el apartado de artes visuales y de interpretación en 2018 y 2019 y Q2 en 2020

Daniel Candel Bormann; Sergio Abellán; Francisco Sáez de Adana. Quality TV, style and cultural environment: a mixed method analysis of the historical series Isabel (RTVE) and The Crown (Netflix). *English Text Construction*. 14/2, 2021. ISSN 1874-8767



Tipo de producción: Artículo científico      Tipo de soporte: Revista  
Posición de firma: 1 N° total de autores: 3  
Resultados relevantes: 36 de 845 en el apartado de Literatura y Teoría Literaria en Publons  
n 2020 revista Q1 en scimagjr

Daniel Candel Bormann. Systematizing evil in literature: Twelve models for the analysis of narrative fiction. *Semiotica*. 242, pp. 141 - 168. (Alemania): 2021. ISSN 0037-1998

DOI: doi.org/10.1515/sem-2020-0071

Tipo de producción: Artículo científico      Tipo de soporte: Revista

Resultados relevantes: 70 de 892. La revista ha sido Q1 en scimagojr en el apartado de literatura y teoría literaria desde sus comienzos, en 1999, hasta la actualidad, ininterrumpidamente.

Daniel Candel Bormann. Applying covert progression to comics through a reading of Frank Miller's 300. *Poetics Today*. (Israel): 2020. ISSN 0333-5372

Tipo de producción: Artículo científico      Tipo de soporte: Revista

Daniel Candel Bormann. Extending the embodied semiotic square: A cultural-semantic analysis of "Follow your Arrow". *Semiotica*. 236, (Alemania): 2020. ISSN 0037-1998

Tipo de producción: Artículo científico      Tipo de soporte: Revista

Daniel Candel Bormann; Ana María Halbach. Inching towards literacy in Madrid's primary schools: a survey of school-wide projects. *Language and Education*. 33, pp. 416 - 430. (Reino Unido): 2019. ISSN 0950-0782 DOI: 10.1080/09500782.2019.1622712

Tipo de producción: Artículo científico      Tipo de soporte: Revista

Posición de firma: 1      N° total de autores: 2

Daniel Candel Bormann. A Report on the Reports of the Stanford Literary Lab: a Reason Why the Digital Humanities May Find it Difficult to Change Literary History. *Semiotica*. 224, pp. 111 - 124. (Alemania): 2018. ISSN 0037-1998 DOI: <https://doi.org/10.1515/sem-2016-0223>

Tipo de producción: Artículo científico      Tipo de soporte: Revista

Resultados relevantes: - *Semiotica* aparece como una revista Q1 en scimagojr.com

*Semiotica*: CiteScore y SNIP para 2017 son 0.23, 0.634 respectivamente, lo cual la sitúa como la nº 90 de 658 en SCOPUS!

Daniel Candel Bormann. The rhythms of narrative tension and its cultural satisfaction: Frank Miller's 300. *English Text Construction*. 11/2, pp. 169 - 199. 2018. ISSN 1874-8767

DOI: <https://doi.org/10.1075/etc.00008.can>

Tipo de producción: Artículo científico      Tipo de soporte: Revista

Resultados relevantes: - ETCs aparece como una revista Q1 en scimagojr.com - ETC's

CiteScore, SNIP and SJR factors para 2017 son 0.69, 1.072 y

0.199 respectivamente, lo cual la sitúa como la nº 13 de 658 en SCOPUS!

Daniel Candel Bormann. Possible Worlds in the History of the Novel. *Poetics Today*. 37/1, pp. 107 - 136. (Israel): 2016. ISSN 0333-5372 DOI: 10.1215/03335372-3452631

Tipo de producción: Artículo científico      Tipo de soporte: Revista

Resultados relevantes: - *Poetics Today* aparece como una revista Q1 en scimagojr.com -

*Poetics Today*: CiteScore, SNIP y SJR factors para 2016 son 0.51 y 2.05 respectivamente, lo cual la sitúa como la nº 14 de 619 en SCOPUS



## **C.2. Congresos**

Título del trabajo: Extending covert progression to comics: Frank Miller's '300'  
Nombre del congreso: The Society for the Study of Narrative Annual Conference 2019  
Ámbito geográfico: Internacional no UE  
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)  
Ciudad de celebración: Pamplona, España  
Fecha de celebración: 29/05/2019      Fecha de finalización: 01/06/2019

Título del trabajo: Models for the analysis of evil in modern narrative fiction  
Nombre del congreso: 42nd Aedean Conference  
Ámbito geográfico: Nacional  
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)  
Ciudad de celebración: Córdoba, España  
Fecha de celebración: 07/11/2018      Fecha de finalización: 09/11/2018

Título del trabajo: Narratology and (not) so distant readings  
Nombre del congreso: 5th ENN international conference: narrative & narratology: metamorphosing the structures  
Ámbito geográfico: Unión Europea  
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)  
Ciudad de celebración: Praga,  
Fecha de celebración: 13/09/2017      Fecha de finalización: 15/09/2017

Título del trabajo: Some Ups and Downs of Systematizing Expectations: Past and Present, Traditional and Modern  
Nombre del congreso: Cognitive Studies of Culture: International Conference at the University of Vienna  
Ámbito geográfico: Internacional no UE  
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)  
Ciudad de celebración: Viena, Austria  
Fecha de celebración: 09/06/2014      Fecha de finalización: 10/06/2014

## **C.3. Proyectos o líneas de investigación en los que ha participado**

Nombre del proyecto: EVOLUCION IDEOLOGICA Y TRANSFORMACIONES DEL DISCURSO LITERARIO EN LA NARRATIVA NEOVICTORIANA  
Modalidad de proyecto: De investigación y desarrollo incluida traslacional  
Ámbito geográfico: Nacional  
Entidad de realización: MINISTERIO DE CIENCIA E INNOVACIÓN (MICINN)  
Nº de investigadores/as: 4  
Cód. según financiadora: FFI2011-27426  
Fecha de inicio-fin: 21/07/2011 - 21/07/2014 Duración: 3 años  
Régimen de dedicación: Tiempo completo

## **C.4. Participación en actividades de transferencia de tecnología/conocimiento y explotación de resultados**

Fecha del CVA	07/11/2024
---------------	------------

## Parte A. DATOS PERSONALES

Nombre	Luis Alberto		
Apellidos	Lázaro Lafuente		
Sexo	Hombre	Fecha de nacimiento	
DNI			
Dirección email	alberto.lazaro@uah.es	URL Web	
Open Researcher and Contributor ID (ORCID)	https://orcid.org/0000-0003-3236-9905		

### A.1. Situación profesional actual

Puesto	Catedrático de Universidad		
Fecha inicio	16/03/2004		
Organismo/ Institución	Universidad de Alcalá		
Departamento/ Centro	Filología Moderna / Facultad de Filosofía y Letras		
País	España	Teléfono	918854474
Palabras clave	literatura inglesa, narrativa, sátira, recepción, censura, traducción		

### A.2. Situación profesional anterior

Periodo	Puesto/ Institución/ País / Motivo interrupción
1987–2004	Profesor Titular de la Universidad de Alcalá
1983–1987	Catedrático de Bachillerato — I. B. “Mixto” de Íscar, Valladolid
1982–1983	Becario de F.P.I. (M.E.C.)

### A.3. Formación Académica

Grado/Master/Tesis	Universidad/País	Año
Licenciatura Filología Inglesa	Universidad de Valladolid, España	1981
Doctorado. Filología Inglesa	Universidad de Valladolid, España	1985

## Parte B. RESUMEN DEL CV

Alberto Lázaro ha impartido docencia de diversas asignaturas de lengua y literatura inglesa en la Universidad de Alcalá desde 1987, tanto en licenciaturas y actuales grados como en másteres y cursos de doctorado. Tiene reconocidos seis tramos consecutivos de méritos docentes (quinquenios, 1982-2012) y en 2016 obtuvo la evaluación positiva, con resultado de “Muy favorable – Destacado”, en el Programa de Evaluación de la Actividad Docente del Profesorado de la Universidad de Alcalá (*Docentia*). En 2000 recibió el *Premio Anual del Consejo Social de la Universidad de Alcalá a la Docencia* y en 2012 fue distinguido como “Visiting Fellow” del Lady Margaret Hall de la Universidad de Oxford.

Su investigación se centra fundamentalmente en la narrativa británica contemporánea, estudiando diversos temas relacionados con la recepción de autores británicos e irlandeses en España, la censura, la novela histórica y la traducción. Es autor de cuatro monografías y ha editado o coeditado doce volúmenes de ensayos críticos sobre diversos temas de literatura inglesa. Entre sus publicaciones más recientes se encuentran los libros *The Road from George Orwell: His Achievement and Legacy* (Peter Lang, 2001), *James Joyce in Spain: A Critical Bibliography* (Universidade da Coruña, 2002, en coautoría con Antonio Raúl de Toro), *H. G. Wells en España* (Verbum, 2004), *El modernismo en la novela inglesa* (Síntesis, 2005) y *Censorship across Borders: The Censorship of English Literature in Twentieth-century Europe* (Cambridge Scholars Publishing, 2011, coeditado con Catherine O’Leary). Asimismo, ha publicado más de un centenar de artículos y capítulos de libros sobre escritores ingleses como Oscar Wilde, H. G. Wells, Virginia Woolf, James Joyce, E. M. Forster o George Orwell. En los últimos años también ha investigado sobre textos sobre la Guerra Civil española de autores británicos e irlandeses, habiendo liderado los proyectos de investigación “El impacto de la Guerra Civil española en la cultura y la literatura de habla inglesa: los textos





olvidados”, financiado por el MINECO desde 2014 hasta 2017 y “Voces del pasado: el referente contextual en la narrativa histórica británica e irlandesa contemporánea”, financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación desde 2023. Fruto de esta investigación es la publicación de ediciones críticas y traducciones al español de obras escritas por intelectuales de habla inglesa sobre la Guerra Civil española, como la obra de Claude Cockburn *Reporter in Spain* (2012) y la obra del autor irlandés Peadar O'Donnell titulada *Salud!: An Irishman in Spain* (2019), así como diferentes artículos y capítulos de libros en publicaciones especializadas.

En el ámbito universitario ha desempeñado puestos relevantes de gestión académica en el ámbito nacional e internacional, como la Dirección del Departamento de Filología Moderna de la Universidad de Alcalá (2002-2006), la Dirección del Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá (2010-2013), la Presidencia de la Conferencia de Directores de Escuelas de Doctorado (2014-2016), la Presidencia de la Asociación Española de Estudios Anglo-Norteamericanos (AEDEAN, 2018-2023) y la Tesorería de la European Society for the Study of English (ESSE, 2014-2019).

**Tramos de investigación reconocidos: cinco**, consecutivos. Último tramo: 2014-2019.

**Tesis doctorales dirigidas: 12, dos de ellas en los últimos cinco años.**

- *A Comparative Study of Comedy in British and Spanish Academic Novels (1989-2020)*, de Isabel Berzal Ayuso, codirigida con Prof. Alexis Grohmann (Universidad de Edimburgo), defendida el 8 de septiembre de 2023. Calificación: Sobresaliente, Cum Laude.
- *The Expression of National Identity in British Second World War Films*, de Jeremy Havardy, defendida el 24 de noviembre de 2023. Calificación: Sobresaliente, Cum Laude.

### **Parte C. LISTADO DE APORTACIONES MÁS RELEVANTES (últimos 10 años)**

#### **C.1. Publicaciones**

##### **Artículos:**

- Alberto Lázaro (2022) “The Popularity of Wilkie Collins’s Sensation Fiction in Spain: The Case of *The Woman in White*.” *Complutense Journal of English Studies*. 30: 81-90. ISSN: 2386-3935 / ISSN-e: 2386-6624. DOI: <https://doi.org/10.5209/cjes.81787>
- Alberto Lázaro (2021) “The Culture of Migration in British Modernist Fiction.” *BAS: British and American Studies* 27: 9-17. ISSN: 1224-3086 / ISSN online 2457-7715.
- Alberto Lázaro (2020) “The Representation of Jonathan Swift’s Human and Nonhuman Animals in Spain.” *Estudios Irlandeses*. 15.2: 20-30. ISSN: 1699-311X. DOI: <https://doi.org/10.24162/EI2020-9737>.
- Alberto Lázaro (2020) “Two Conflicting Irish Views of the Spanish Civil War.” *Oceánide* 13: 29-38. ISSN: 1989-6328X. DOI: <https://doi.org/10.37668/oceanide.v13i.36>.
- Alberto Lázaro (2019) “The Spanish Version of E. M. Forster’s Maurice: A Curious Censorship Case.” *Perspectives: Studies in Translation Theory and Practice* 27.6: 785 / 1 -796 / 12. ISSN impreso: 0907-676X / ISSN electrónico: 1747-6623 - <https://doi.org/10.1080/0907676X.2019.1639781>.
- Alberto Lázaro (2018) “Los viajes de Gulliver de Jonathan Swift: una fantasía satírica y una realidad censurada.” *AGON: Rivista Internazionale di Studi Culturali, Linguistici e Letterari* 17 (Quaderno 10): 112-148. ISSN: 2384-9045.
- Alberto Lázaro (2017) “The Dark Side of British Horror Fiction: Politics, Taboos and Censorship.” *ELOPE: English Language Overseas Perspectives and Enquiries* 14.2: 69- 81. ISSN: 1581-8918.
- Alberto Lázaro (2016) “The Reception of Thomas Hardy in Franco’s Spain: The Cases of Tess and Jude the Obscure.” *BAS: British and American Studies* [Universitatea de Vest, Timisoara, Romania] 22: 17-24. ISSN: 1224-3086
- Alberto Lázaro (2014) “The Reception of Doris Lessing’s Novels in Franco’s Spain.” *Atlantis* 36.2: 97-113. ISSN: 1989-6840



## Capítulos de libro:

- Alberto Lázaro (2024) "The Representation of the Spanish Civil War in Contemporary British Fiction: The Cases of C. J. Sansom and Kate Lord Brown." *(Re)Writing War in Contemporary Literature and Culture: Beyond Post-Memory*. Ed. Cristina Pividori and David Owen. Londres: Routledge. ISBN: 978-10-3266-366-1.
- Alberto Lázaro (2023) "La herencia de la Guerra Civil española en la novela inglesa reciente." *La mirada extranjera. La Guerra Civil en la literatura universal*. Ed. Javier Sánchez Zapatero. Granada: Editorial Comares. 59-76. ISBN: 978-84-1369-535-8
- Alberto Lázaro (2022) "James Joyce's Legacy in Spanish Literature." *La funzione Joyce nel romanzo occidentale*. Ed. Massimiliano Tortora y Annalisa Volpone. Milán: Ledizioni. 147-68. ISBN: 978-88-5526-748-9
- Alberto Lázaro (2022) "La herencia de la Guerra Civil española en la novela inglesa reciente." *La mirada extranjera. La Guerra Civil en la literatura universal*. Ed. Javier Sánchez Zapatero. Granada: Editorial Comares. 59-76. ISBN: 978-84-1369-535-8
- Alberto Lázaro (2022) "James Joyce's Legacy in Spanish Literature." *La funzione Joyce nel romanzo occidentale*. Ed. Massimiliano Tortora y Annalisa Volpone. Mián: Ledizioni. 147-68. ISBN: 978-88-5526-748-9.
- Alberto Lázaro (2021) "Voluntarios de la Guerra Civil española en la novela británica contemporánea." *La trinchera universal: los voluntarios internacionales y la literatura de la Guerra Civil española*. Ed. Javier Sánchez Zapatero. Granada: Editorial Comares. 209-28. ISBN: 978-84-1369-153-4.
- Alberto Lázaro, Montserrat Martínez Vázquez, Ignacio Palacios Martínez y Marian Amengual Pizarro (2020) "Up for Debate: English Tests in the Spanish University Entrance Exams." *Advances in English and American Studies: Current Developments, Future Trends*. Ed. Pilar Guerrero Medina, Macarena Palma Gutiérrez, María Valero Redondo. Córdoba: Editorial Universidad de Córdoba. 209-14. ISBN: 978-84-9927-546-8.
- Alberto Lázaro, Fernando Galván, Jonathan Sell y Juan Manuel Camacho (2018) "Forgotten Chronicles of the Spanish Civil War." *Broadening Horizons: A Peak Panorama of English Studies in Spain*. Ed. María Beatriz Hernández, Manuel Brito and Tomás Monterrey. La Laguna: Servicio de Publicaciones, Universidad de La Laguna. 225-29. ISBN: 978-84-15939-66-5.
- Alberto Lázaro (2018) "Peadar O'Donnell's Reportage on the Spanish Civil War: Between Journalism and Fiction." *Taking Stock to Look Ahead: Celebrating Forty Years of English Studies in Spain*. Ed. María Ferrández San Miguel and Claus-Peter Neumann. Zaragoza: Prensas Universitarias de la Universidad de Zaragoza. 97-103. ISBN: 978-84-16723-51-5.
- Alberto Lázaro (2017) "George Orwell: entre la literatura y la política." / "George Orwell: between Literature and Politics." *Orwell toma café en Huesca*. Ed. Víctor Pardo Lancina. Huesca: Ayuntamiento de Huesca / Diputación de Huesca / Gobierno de Aragón. 88 / 266 – 107 / 273. ISBN: 978-84-92749-59-1.
- Alberto Lázaro (2016) "British Novelists on Censorship: A Historical Approach." *Travelling around Cultures: Collected Essays on Literature and Art*. Ed. Zsolt Györy and Gabriella Moise. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 70-82. ISBN: 1-4438-0996-9.
- Alberto Lázaro (2014) "Reporter in Spain, de Claud Cockburn: entre el periodismo y la ficción." *Hopes and Fears: English and American Studies in Spain*. Ed. Rosario Arias, Miriam López Rodríguez, Antonio Moreno Ortiz y Chantal Pérez Hernández. Málaga: Universidad de Málaga. 103-107. ISBN: 978-84-616-6917-2
- Alberto Lázaro (2014) "Gaps and Silences in the Reception of John Gower in Franco's Spain." *John Gower England and Iberia: Manuscripts, Influences, Reception*. Ed. Ana Sáez-Hidalgo and Robert F. Yeager. Rochester, New York: Boydell & Brewer. 290-98. ISBN: 978-1-84384-320-7

## Libros:



Alberto Lázaro (ed.), *¡Salud! Un irlandés en la Guerra Civil española, de Peadar O'Donnell*. Salamanca: Amarú Ediciones, 2019. ISBN: 978-84-8196-388-5

Alberto Lázaro y M<sup>a</sup> Dolores Porto Requejo (eds.), *English and American Studies in Spain: New Developments and Trends*. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá, 2015. ISBN: 978-84-16599-11-0

## C.2. Congresos — Conferencias plenarias invitadas

- 2023 “La imagen de España en la narrativa bélica contemporánea inglesa”, *XVI Jornadas Internacionales de la Asociación de Hispanismo Filosófico*, Universidad de Alcalá.
- 2022 “New Orientations in the British Fiction of the Spanish Civil War”, *Dis/Orientations and Dis/Entanglements in Contemporary Literature and Culture*, Universidad de Málaga.
- 2019 “Jonathan Swift’s Gulliver’s Travels: A Journey through Censorship”, *5th International Conference of the Slovene Association for the Study of English: A Hundred Years, a Thousand Meanings*, University of Ljubljana, Eslovenia.
- 2018 “The Reception of E. M. Forster in Spain: The Maurice Case”, *International Research Seminar: The Reception of British and Irish Authors in Europe: An Assessment*, Universidad de Coruña.
- 2017 “Crónicas inglesas de la Guerra Civil española: entre el periodismo, la historia y la novela”, *Literary Journalism and Civil War: Reportage and Civil Wars through Ages*, Universidad de Málaga.
- 2016 “The Culture of Migration in British Modernist Fiction”, *Migrations: 3rd Croatian National Conference of English Studies*, University of Zadar, Croacia.

## C.3. Proyectos

- “Título del proyecto: “Voces del pasado: el referente contextual en la narrativa histórica británica e irlandesa contemporánea”. Ministerio de Ciencia e Innovación - Referencia PID2022-140013NB-I00. Entidad participante: Universidad de Alcalá. Duración: 01/09/2023 - 30/08/2026. Investigador responsable: Alberto Lázaro Lafuente. Número de investigadores participantes: 7. Cantidad adjudicada: 46.250 €
- “DocEnhance: Enhancing skills intelligence and integration into existing PhD programmes by providing transferable skills training through an open online platform”. Horizonte 2020 - Commission of the European Communities Joint Research Centre - Referencia IT000X0000799V - Dedicación: parcial. Entidades participantes: Universidad de Alcalá y otras 18 universidades e instituciones europeas. Duración: 01/01/2020 - 31/12/2022. Investigadores responsable: Pirjo Nikander, Universidad de Tampere, Finlandia. Alfredo Gardel Vicente e Ignacio Bravo Muñoz, de la Universidad de Alcalá. Número de investigadores participantes: 6 profesores de la UAH y un total de 19 socios. Cantidad adjudicada: 44.410 €
- “Reescribiendo la guerra: los paradigmas de la ficción contemporánea en inglés”. Dirección General de Investigación Científica y Técnica del Ministerio de Economía y Competitividad - Referencia FFI2017-85525-P. Entidades participantes: Universidad Autónoma de Barcelona, Universidad de Jaén, Universidad de Alcalá. Duración: 01/01/2018 - 31/12/2020. Investigador responsable: Andrew Monnickendam Findlay. Número de investigadores participantes: 8. Cantidad adjudicada: 31.460 €
- “El impacto de la Guerra Civil española en la cultura y la literatura de habla inglesa: los textos olvidados”. Dirección General de Investigación Científica y Técnica del Ministerio de Economía y Competitividad - Referencia FFI2013-47983-C3-1-P. Entidad participante: Universidad de Alcalá. Duración: 01/01/2014 - 31/12/2017. Investigador responsable: Alberto Lázaro Lafuente. Nº de investigadores participantes: 3. Cantidad adjudicada: 28.000 €.

**Parte A. DATOS PERSONALES**

<b>Fecha del CVA</b>	24/05/2024
----------------------	------------

Nombre y apellidos	Juan Miguel ZARANDONA FERNÁNDEZ		
DNI/NIE/pasaporte	[REDACTED]	Edad	
Núm. identificación del investigador	Researcher ID	H-6171-2015	
	Código Orcid	0000-0002-9985-1563	

**A.1. Situación profesional actual**

Organismo	Universidad de Valladolid		
Dpto./Centro	Lengua Española (Área de Traducción e Interpretación). Facultad de Traducción e Interpretación de Soria		
Dirección	Campus Duques de Soria, s/n. 42004 Soria		
Teléfono	975129174	correo electrónico	<a href="mailto:juanmiguel.zarandona@uva.es">juanmiguel.zarandona@uva.es</a>
Categoría profesional	Profesor titular de universidad	Fecha inicio	11/04/2011
Espec. cód. UNESCO	5701.07, 5701.10, 5701.12		
Palabras clave	Lengua y Literatura, Filología, Traducción		

**A.2. Formación académica (título, institución, fecha)**

Licenciatura/Grado/Doctorado	Universidad	Año
Lic. Filología Hispánica	Universidad de Valladolid	1984
Lic. Filología Inglesa	Universidad de Valladolid	1987
Lic. Teoría de la Literatura y Literatura Comparada	Universidad de Valladolid	2009
Postgraduate Diploma in Translation / in Vertaalkunde	University of South Africa	2000
Doctor en Filosofía y Letras (Filología Inglesa)	Universidad de Zaragoza	2001

**A.3. Indicadores generales de calidad de la producción científica (véanse instrucciones)**

<b>Sexenios de investigación</b>	Cuatro
<b>Fecha del último concedido</b>	2018-2022

<b>TESIS DOCTORALES DIRIGIDAS</b>	
Título y nombre del doctorando	Fecha de defensa
<i>Literatura y ficción en la Islandia medieval: estudio comparativo de dos versiones de la Blómstravallasaga según los manuscritos AM 522 4º y AM 523 4º y edición bilingüe (islandés-español) con traducción desde una perspectiva antropológica.</i> Mariano González. Sobresaliente cum laude. Premio extraordinario de doctorado.	<b>26-I-2016</b>
Orígenes del aprendizaje de la lengua inglesa en España: exposición y análisis de los manuales de enseñanza del inglés de los siglos XVIII y XIX destinados a españoles. Evolución de la traducción como método de enseñanza. Sheila Daroca. Sobresaliente cum laude.	<b>26-I-2016</b>
<i>Recepción de la literatura africana de expresión francesa traducida al español en Cuba: traducción, adaptación, reescritura.</i> Rocío Anguiano	<b>16-I-2023</b>

<b>GOOGLE ACADÉMICO</b>		
ÍNDICES DE CITAS	TOTAL	DESDE 2010
Citas	<b>29</b>	<b>16</b>
Índice h	<b>3</b>	<b>2</b>

<b>WEB OF SCIENCE</b>	
-----------------------	--

(todas las bases de datos)	Resultados: 7
----------------------------	---------------

SCOPUS	Resultados: 5
--------	---------------

**Parte B. RESUMEN LIBRE DEL CURRÍCULUM** (máximo 3500 caracteres, incluyendo espacios en blanco)

Juan Miguel Zarandona Fernández es profesor de traducción general y especializada jurídica, económica y humanística, en la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria, de la Universidad de Valladolid. Es profesor de dicha Universidad desde el año 1989, donde inicio su carrera profesional dentro del área de Filología Inglesa, para continuarla años después en el área de Traducción e Interpretación. Es Licenciado en Filología Hispánica Filología Inglesa y Teoría de la Literatura y Literatura Comparada por esta misma Universidad de Valladolid. Completó su formación con estudios de posgrado en traducción por la Universidad de Sudáfrica (UNISA). Sin embargo, es doctor por la Universidad de Zaragoza, donde leyó una tesis en torno a la recepción española del poeta británico Alfred Lord Tennyson y sobre el canon contemporánea de literatura artúrica española: *Literatura Comparada y Estudios Literarios, Históricos y Culturales en torno a la traducción*. En consecuencia, sus principales líneas de investigación giran, por una parte, en torno a los Estudios Artúricos y los Estudios Africanos (literaturas de Guinea Ecuatorial, Sudáfrica, entre otras naciones del continente africano), cuyos resultados, siempre orientados hacia el universo de la traducción, pueden consultarse en la página de dos grupos de investigación que dirige: Afriqana ([www.afriqana](http://www.afriqana)) y Clytiar ([www.clytiar.org](http://www.clytiar.org)), integrados en el grupo de investigación reconocido (GIR) de la Universidad de Valladolid TradHuc ([www.uva.es/tradhuc](http://www.uva.es/tradhuc)) [Traducción Humanística y Cultural]. Por otra parte, sus intereses variados: utopismo, poscolonialismo, creación y traducción, la vid y el vino, viajeros ingleses, cómics, anglicismos, corpus y traducción, etc., completan el listado de sus méritos, recogidos en variados y numerosos artículos, capítulos de libros, libros, como editor y autor, y participaciones en congresos y otros encuentros científicos nacionales e internacionales. Finalmente, es director del Proyecto Hermēneus, de la Universidad de Valladolid ([www.uva.es/hermeneus](http://www.uva.es/hermeneus)), compuesto de tres colecciones: La revista *Hermēneus* de Traducción e Interpretación, los monográficos Vertere de dicha revista, y Disbabelia o serie de traducciones ignotas. Se trata de tres colecciones muy consolidadas, acreditadas y prestigiosas.

**Parte C. MÉRITOS MÁS RELEVANTES** (ordenados por tipología)

**C.1. Publicaciones**

- 1) CAPÍTULO. 2006** “*The Amadis of Gaul* (1803) and *The Chronicle of the Cid* (1808) by Robert Southey: The Medieval History of Spain Translated”, in Georges L. Bastin & Paul F. Bandia (eds): *Charting the Future of Translation History* (Ottawa, Canada: University of Ottawa Press), pp. 309-332. ISBN-13: 978-0-7766-0624-8 / ISBN-10: 0-7766-0624-8.
- 2) ARTÍCULO. 2007** “Ethics and the Translation of Juvenile Literature Classics: *The Children of the New Forest* (1847) by Captain Marryat (1780-1848) into Spanish”, in Forum. Revue internationale d’interprétation et de traduction / International Journal of Interpretation and Translation. April. Volume 5. No. 1 (Paris: Presses de la Sorbonne Nouvelle – Korean Society of Conference Interpretation / KSCI), pp. 265-292. ISSN : 1598-7647. Avec la contribution du Centre d’échange d’information sur la traduction littéraire, UNESCO.
- 3) ARTÍCULO. 2008** “Two Different Translations of Tennyson’s *Idylls of the King* into Spanish: The Road from a Text-Oriented Model to a Functional Model of Translation”, in Meta. Volume 53, nº 3, septembre (Montréal: Université de Montréal), pp. 490-506. ISSN: 0026-0452.
- 4) CAPÍTULO. 2012** “*Mulatto* (1931) by Langston Hughes (1902-1967) and *Mulato* (1963) by Alfonso Sastre (1926- ): Translation, Adaptation or New Creation, or the Need for a More Comprehensive Concept of Adaptation”, in Eva Parra-Membrives, Miguel Ángel García Peinado and Albrecht Classen (eds): *Aspects of Literary Translation. Building Linguistic and Cultural Bridge in Past and Present. Translation, Text and Interferences / Volume 1* (Tübingen: Narr Verlag), pp. 235-250. ISBN: 978-3-8233-6708-6.

**5) ARTÍCULO. 2013** “The Arthurian Opera by Isaac Albéniz and Francis Money-Coutts (1852-1923)”: Libretto Translation Theories Applied to *Merlin*, in Dorsey Armstrong (ed): *Arthuriana*. The Quarterly for the International Arthurian Society – North American Branch. 23 (2). Summer (West Lafayette, Indiana: English Department, Purdue University), pp. 3-19. ISSN: 1078-6279.

**6) ARTÍCULO. 2013** “*Los bandos de Castilla* (1830) by Ramón López Soler (1806-1836): From the Reception of Walter Scott’s Romanticism to National Historical and Literary Sources”, in Gregorio C. Martín (ed): *Crítica Hispánica*. Vol. XXXV / No. 1 (Pittsburgh: Duquesne University), pp. 185-205. ISSN: 0278-7621.

**7) EDICIÓN DE LIBRO. 2014** *Alexandre de Riquer. Escalibor. Un cant modernista artúric conquereix el món / Un canto modernista artúric conquista el mundo*. Cuaderno de Salvatierra. Cuadernos artúricos. Número 7. Colección Trivium. Biblioteca de Textos y Ensayo. Número 27 (Madrid: Editorial Sial). Editor en colaboración con Maria Àngela Cerdà i Surroca y Montserrat Prat Serra. ISBN: 978-84-15746-26-3.

**8) CAPÍTULO Y EDICIÓN DE LIBRO. 2015** “Estudio comparado de los pseudogiales neomedievales contemporáneos de Paloma Díaz-Mas (1984) y Umberto Eco (2000): de la esperanza medieval a la parodia moderna”, en Juan Miguel Zarandona (ed): *De Britania a Britonia. La leyenda artúrica en tierra de Iberia: cultura, literatura y traducción*. Cuaderno de Bretoña. Cuadernos artúricos. Número 8. Relaciones Literarias en el Ámbito Hispánico: Traducción, Literatura y Cultura. Vol. 12 (Bern: Peter Lang), pp. 443-459. ISBN: 978-3-0343-1557-9 / ISSN: 1664-1922.

**9) CAPÍTULO. 2015** “The Contemporary Return of the Matter of Britain to Iberian Letters (XIXth-XXIst centuries)”, en David Hookd (ed): *The Arthur of the Iberians. The Arthurian Legends in the Spanish and Portuguese Worlds*. Arthurian Literature in the Middle Ages, VIII. Cardiff: University of Wales Press – Gwasg Prifysgol Cymru, pp. 408-445. ISBN: 978-1-78316-241-3

**10) CAPÍTULO. 2015** “Vicente de Arana, creador de leyendas vascas y traductor de buena ley”, en Francisco Lafarga y Luis Pegenaute (eds.): *Autores traductores en la España del siglo XIX*, Problemata Literaria, 79 (Kassel: Edition Reichenberger), pp. 460-472. ISBN: 978-3-944244-46-4.

**11) CAPÍTULO. 2015** “Marcelino Menéndez Pelayo, erudito, poeta y traductor”, en Francisco Lafarga y Luis Pegenaute (eds.): *Autores traductores en la España del siglo XIX*, Problemata Literaria, 79 (Kassel: Edition Reichenberger), pp. 510-530. ISBN: 978-3-944244-46-4.

## C.2. Proyectos

**1) 2002-2005** Miembro de Equipo y Proyecto de Investigación Planes Nacionales I+D/I+D+I del Ministerio de Ciencia y Tecnología titulado: *Catalogación y estudio de las traducciones de los agustinos españoles* (Ref.: BFF2002-01317). Con cargo a la aplicación presupuestaria 20.10.542M.750. Facultad de Traducción e Interpretación - Universidad de Valladolid. Tiempo completo. Investigador principal: Dr. D. Antonio Bueno García (Universidad de Valladolid). Página digital: <http://www.traduccion-monacal.uva.es>. El cumplimiento de las actividades previstas en cuanto a los objetivos científico-técnicos, el Ministerio de Educación y Ciencia ha considerado que ha sido SATISFACTORIO (1 de febrero de 2007). Ayuda concedida: 35.800 €.

**2) 2006-2009** Miembro del Equipo y Proyecto de Investigación del Ministerio de Educación y Ciencia (Ref.: HUM2006-02725) titulado: *La hibridación en la producción literaria indeoceanica en lengua inglesa y francesa: convergencias y divergencias. Estudio contrastivo de un sistema literario emergente*. Centre d’Estudis i de Recerca d’Humanitats. Departament de Filologia Inglesa i de Germanística. Facultat de Filosofia i Lletres. Universitat Autònoma de Barcelona. Dedicación completa. Investigadora principal: Prof<sup>a</sup>. Dra. Dña. Felicity Hand Cranham (Universitat Autònoma de Barcelona). Ayuda concedida: 30.250.

**3) 2007-2009** Miembro del Equipo y Proyecto de Investigación de la Junta de Castilla y León – Consejería de Educación – Dirección General de Universidades e Investigación (Ref.: VA084A07) titulado: *Estudio de las traducciones en inglés, francés y alemán de textos de promoción comercial en el sector vitivinícola castellano y leonés utilizados en la exportación: estado actual y criterios para su mejora y mayor eficacia*. Departamento de Lengua Española – Área de Traducción e Interpretación. Facultad de Traducción e Interpretación.

Universidad de Valladolid. Dedicación completa. Investigador principal: Prof. Dr. D. Miguel Ibáñez Rodríguez (Universidad de Valladolid). Ayuda concedida: 15.550.

**4) 2009-2011** Miembro de Equipo y Proyecto de Investigación Planes Nacionales I+D/I+D+i del Ministerio de Ciencia e Innovación titulado: *Catalogación y estudio de las traducciones de los franciscanos españoles* (Ref.: FFI2008-00719). Con cargo a la aplicación presupuestaria 18.08.000X.711, entre otras. Facultad de Traducción e Interpretación - Universidad de Valladolid. Tiempo completo. Investigador principal: Dr. D. Antonio Bueno García (Universidad de Valladolid). Ayuda concedida: 66.550.

**5) 2013-2015** Miembro del Equipo y Proyecto de Investigación del subprograma de proyectos de investigación fundamental no orientada del Ministerio de Economía y Competitividad / Subdirección General de Proyectos de Investigación / Departamento Técnico de Humanidades y Ciencias Sociales (Plan Nacional de I + D + i) titulado: *Redes y relaciones en las literaturas del Océano Índico* (Ref.FFI2012-32626). Facultat de Lletres – Universitat Autònoma de Barcelona. Investigadora principal: Dra. Felicity Hand Cranhan. Responsable, como miembro del equipo de la comunicad india de Sudáfrica. Ayuda concedida: 18.000 €.

**6) 2013-2015** Miembro del Equipo y Proyecto de Investigación del subprograma de proyectos de investigación fundamental no orientada del Ministerio de Economía y Competitividad / Subdirección General de Proyectos de Investigación / Departamento Técnico de Humanidades y Ciencias Sociales (Plan Nacional de I + D + i) titulado: *Creación y traducción en la España del siglo XIX* (Ref.FFI2012-30781). Facultat de Filologia – Universitat de Barcelona. Investigador principal: Dr. Francisco Lafarga Maduell. 35.000 €.

**7) 2016-2017** Miembro del Equipo y Proyecto de Investigación del subprograma de proyectos de investigación fundamental no orientada del Ministerio de Economía y Competitividad / Dirección General de Investigación Científica y Técnica / Subdirección General de Proyectos de Investigación (Plan Nacional de I + D + i) titulado: *Creación y traducción en España entre 1898 y 1936* (Ref.FFI2015-63748). Facultad de Filología – Universidad de Barcelona. Investigadores principales: Dr. Francisco Lafarga Maduell y Alicia Piquer Desvaux. 24.500 €.

### **C.3. MIEMBRO DE COMITÉS EDITORIALES (revistas de investigación)**

Revista *JIAS* (Journal of the International Arthurian Association), *Lingüística y Literatura* (Universidad de Antioquia), *Humanities Diliman* (University of the Philippines), *Meta* (Universite de Montréal), *Revue Internationale de Traduction Moderne* (Université Mentouri-Constantine, Argelia), *Cahiers de CIRHILL* (Université Catholique de l'Ouest, Francia), *Viceversa* (Universidad de Vigo), *MonTI* (Universidad de Alicante), *Hikma* (Universidad de Córdoba).

### **C.4. GESTIÓN DE LA ACTIVIDAD CIENTÍFICA**

**1998-2018** Miembro evaluador de originales de la Comisión Asesora de Publicaciones del Servicio de Publicaciones de la Universidad de Valladolid.

### **C.5. EDITOR DE PUBLICACIONES**

**1999-2015** Director del «proyecto Hermēneus»: Revista *Hermēneus* de Traducción e Interpretación; *Vertere*. Monográficos de la Revista Hermēneus; *Disbabelia*. Colección Hermeneus de traducciones ignotas ([www.uva.es/hermeneus](http://www.uva.es/hermeneus)). FECYT, ISOC-CESIC, LATINDEX, DIALNET, ULRICH, SUCOC, ZDB, COPAL, MLA, LLBA (ACS), BHI, LABS, EBSCO, SCOPUS, FRANCIS, BRILL, TSA, FRANCIS, DULCINEA, ERIH, DICE, RESH, MIAR, CARHUS+, EPUC, GALE.

### **C.6. GRUPO DE INVESTIGACIÓN RECONOCIDO**

**2013-** Coordinador del GIR Tradhuc (Traducción Humanística y Cultural). Universidad de Valladolid. Líneas de investigación (Selección): traducción monacal y misionera; CLYTIAR (Cultura, literatura y traducción iberoartúrica); Afriqana (Cultura, lingüística, literatura y traducción africanas); Romanticismo, recepción y traducción; traducción y retórica ([www.uva.es/tradhuc](http://www.uva.es/tradhuc)).

<b>Parte A. DATOS PERSONALES</b>		<b>Fecha del CVA</b>	15/08/2024
Nombre y apellidos	DAVID RIO RAIGADAS		
DNI/NIE/pasaporte	██████████	Edad	████
Núm. identificación del investigador	Researcher ID	AAR-5523-2020	
	Código Orcid	0000-0003-1752-986X	

**A.1. Situación profesional actual**

Organismo	UNIVERSIDAD DEL PAIS VASCO/ EUSKAL HERRIKO UNIBERTSITATEA (UPV/EHU)		
Dpto./Centro	DPTO.FILOLOGIA INGLESA, FACULTAD DE LETRAS		
Dirección	P °UNIVERSIDAD, 5. 01006 VITORIA-GASTEIZ		
Teléfono	██████████	correo electrónico	<a href="mailto:david.rio@ehu.eus">david.rio@ehu.eus</a>
Categoría profesional	CATEDRÁTICO DE UNIVERSIDAD	Fecha inicio	06/08/2004
Espec. cód. UNESCO	620200 620201		
Palabras clave	LITERATURA NORTEAMERICANA CONTEMPORANEA, LITERATURA Y CULTURA OESTE NORTEAMERICANO, REGION, MULTICULTURALISMO, GLOBALIZACIÓN, ECOCRÍTICA, TEATRO		

**A.2. Formación académica (título, institución, fecha)**

Licenciatura/Grado/Doctorado	Universidad	Año
LICENCIATURA FILOLOGÍA INGLESA	UPV/EHU	1989
DOCTORADO FILOLOGÍA INGLESA	UPV/EHU	1994

**A.3. Indicadores generales de calidad de la producción científica (véanse instrucciones)**

- Sexenios de investigación: 4. La fecha del último sexenio de investigación es 2015-2020.
- Tesis doctorales dirigidas: 10 ya defendidas (Montserrat Beatriz Morlas Pombo en la UPV/EHU, 2003, Monika Madinabeitia Medrano en la UPV/EHU, 2006, Ángel Chaparro Sainz, en la UPV/EHU en 2011, Victoria Bañales Atxirika en la UPV/EHU en 2015, Haritz Monreal Zarraonandia en la UPV/EHU en 2016, Maja Daniel en la UPV/EHU en 2017, Maite Aperribay Bermejo en la UPV/EHU en 2017, Elena Serrano Moya en la Universidad de Alcalá en 2019, Sandra López de Maturana Sanchiz en la UPV/EHU en 2020 y Maddi Susperregui Mujika en la UPV/EHU en 2021)
- Publicaciones en revistas de contrastada calidad incluidas en el WOS como *Western American Literature*, *International Fiction Review*, *Atlantis*, *Studies in the Literary Imagination*...

**Parte B. RESUMEN LIBRE DEL CURRÍCULUM (máximo 3500 caracteres, incluyendo espacios en blanco)**

La actividad docente e investigadora del Dr. David Río Raigadas se ha desarrollado de forma preferente en el área de la literatura y la cultura norteamericana contemporáneas, con especial atención a tres líneas de investigación con importantes conexiones entre sí. Así, en primer lugar, y tal como puede constatarse en su CV, los inicios de su labor investigadora transcurrieron en el campo de la literatura sureña, con diversos trabajos publicados, incluida una monografía, *El proceso de la violencia en la narrativa de Robert Penn Warren* (1995), y diversos capítulos de libro y artículos en diferentes revistas, por ejemplo, la prestigiosa *Studies in the Literary Imagination*.

Los estudios sobre la literatura y la cultura sureña progresivamente fueron dejando paso a una segunda línea de investigación orientada al análisis del multiculturalismo en los EE.UU., con una atención preferente a la literatura vasco-norteamericana, tal y como se refleja en diversas publicaciones nacionales e internacionales sobre este tema, destacando títulos



como la monografía *Robert Laxalt: The Voice of the Basques in American Literature* (2007) o artículos en revistas como *Atlantis*, *American Studies International*, *The International Fiction Review* o *Western American Literature*. Su investigación sobre este tema también fue difundida en numerosos foros nacionales e internacionales de estudios norteamericanos, por ejemplo, por medio de conferencias invitadas en EE.UU. (U. Nevada-Reno, Vassar College, U. of California-Sta.Barbara...).

El interés por la dimensión regional de la cultura norteamericana y por el impacto del fenómeno del multiculturalismo confluyeron en una tercera línea de investigación centrada en un territorio habitualmente considerado como uno de los paradigmas del multiculturalismo, el Oeste norteamericano. Así, durante la última década ha tenido la oportunidad de dirigir cinco proyectos de investigación competitivos (tres autonómicos y tres nacionales) en torno a la literatura y la cultura del Oeste de los EE.UU. Dichos proyectos han permitido que el grupo de investigación que tengo el privilegio de coordinar (REWEST: Research in Western American Literature and Culture) haya sido reconocido como grupo de investigación consolidado por el Gobierno Vasco y se haya convertido en una destacada referencia europea en el ámbito de la investigación sobre la literatura y cultura del Oeste. Fruto de esta línea de investigación han sido también tres monografías recientes en las que ha participado como co-editor y que han sido objeto de reseñas en algunas de las principales revistas de nuestro campo, como *Western American Literature*, *Atlantis*, *ISLE* o *Green Letters*. Asimismo, en 2014 publicó la monografía *New Literary Portraits of the American West: Contemporary Nevada Fiction*, de la que ya han aparecido reseñas en revistas tales como *Western American Literature* o *Atlantis*. Los resultados obtenidos por esta línea de investigación han suscitado un creciente interés entre destacados expertos europeos y norteamericanos, y de hecho este investigador se encargó en 2019 de la co-edición de un número monográfico sobre la proyección global del Oeste para *Western American Literature*, la principal revista en nuestro área, y en 2022 de la co-edición del volumen *The Western in the Global Literary Imagination*. En 2023 editó el libro *La expansión y revisión de un mito: el Oeste norteamericano en la literatura española* y en 2024 se hizo cargo de la co-edición del número especial de la *Revista Canaria de Estudios Ingleses*, *A Multiple and International West: History and Prospects of Western American Studies*.

## **Parte C. MÉRITOS MÁS RELEVANTES (ordenados por tipología)**

### **C.1. Publicaciones**

#### **Libros**

- *La expansion y revision de un mito: el Oeste norteamericano en la literatura española*. Ed. David Río. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana, Vervuert, 2023. ISBN: 978-84-9192-341-1/978-3-96869-406-1.
- *The Western in the Global Literary Imagination*. Christopher Conway, Marek Paryz and David Rio, eds. Boston: Brill. 2022. ISBN: 978-90-04-52183-4
- *New Literary Portraits of the American West: Contemporary Nevada Fiction*. Bern, etc.: Peter Lang, 2014. ISSN: 978-3-0343-1590-6. Reseñas en *Western American Literature* (2015), *Atlantis* (2016) y *US Studies Online: Forum for New Writing* (2015).
- *A Contested West: New Readings of Place in Western American Literature*. Martin Simonson, David Rio & Amaia Ibarra, eds. London, etc.: Portal, 2013. ISBN: 978-84-939705-8-1. Reseñas en *ISLE* (2014), *Green Letters* (2014) y *Revista de Estudios Norteamericanos* (2014).
- *The Neglected West: Contemporary Approaches to Western American Literature*. Amaia Ibarra, Martin Simonson & David Rio, eds. London, etc.: Portal, 2012. ISBN: 978-84-938360-1-6. Reseña en *Western American Literature* (2014).
- *Beyond the Myth: New Perspectives on the American Literary West*. David Rio, Amaia Ibarra & Martin Simonson, eds. London, etc.: Portal, 2011. ISBN: 978-84-938360-7-8. Reseña en *Western American Literature* (2013) y *Atlantis* (2013).
- *Robert Laxalt: The Voice of the Basques in American Literature*. Reno: U. of Nevada, Reno, 2007. ISBN: 978-1-877802-71-3. Reseña en *Western American Literature* (2008).

## Artículos en revistas

- "A Multiple and International West: History and Prospects of Western American Studies" (Ángel Chaparro, Amaia Ibararán, and David Río, guest editors), *Revista Canaria de Estudios Ingleses*, 88 (2024): 1-168.
- "Researching the American West in Spain: Beyond Prejudices and Misconceptions", *Revista Canaria de Estudios Ingleses*, 88 (2024): 15-25.
- "Rewriting the Western: Transnational Dimensions and Gender Fluidity in Sebastian Barry's *Days Without End*", *Miscelánea: A Journal of English and American Studies*, 63 (2021): 77-93.
- "Writing the Global Western: Circulations and Transformations of the American West in World Literature" (David Río & Christopher Conway, guest editors), *Western American Literature* (Special Issue), 54.2 (2019): ix-204.
- "Guest Editors' Introduction: The Case for Transnationalism in the American Literary West" (David Río & Christopher Conway), *Western American Literature* (Special Issue), 54.2 (2019): ix-xiv.
- "A Basque Chronicle of the Nine Months in the New West: Bernardo Atxaga's Nevada Days". *Western American Literature* (Special Issue), 54.2 (2019): 175-192.
- "Revising the Mythology of the American West after 9/11: Sam Shepard's *The God of Hell*" *Studies in the Literary Imagination* 50.2 (2017): 1-16
- "Facing Old Age and Searching for Regeneration in a Dying West: Gregory Martin's *Mountain City*." *Atlantis: Revista de la Asociación Española de Estudios Anglo-Norteamericanos* 38.1 (Junio 2016): 149-164.
- "Far from the Pastoral Myth: Basque Shepherders in Contemporary Western American Fiction." *Western American Literature*, 49. 3 (Fall 2014): 239-265.

## Capítulos de libro

- "The *El Sheriff King* Comic: a Spanish Hybrid Vision of the Western." *No Single Trajectory: Transnational and Transmedia Explorations of the American West*. Leiden: Brill, 2024: 173-185. ISBN: 978-90-04-70443-5.
- "Introducción: Un Oeste cercano". *La expansion y revision de un mito: el Oeste norteamericano en la literatura española*. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana, Vervuert, 2023: 11-24. ISBN: 978-84-9192-341-1/978-3-96869-406-1.
- "La renovación del wéstern clásico en el siglo XXI: *Basilisco*, de Jon Bilbao". *La expansion y revision de un mito: el Oeste norteamericano en la literatura española*. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana, Vervuert, 2023: 309-326. ISBN: 978-84-9192-341-1/978-3-96869-406-1.
- "Mapping the Western in World Literature" (Christopher Conway, Marek Paryz and David Río). *The Western in the Global Literary Imagination*. Boston: Brill, 2022: 1-19. ISBN: 978-90-04-52183-4
- "Rewriting Western Mythology in Contemporary Spanish Literature: Jon Bilbao's *Basilisco*." *The Western in the Global Literary Imagination*. Boston: Brill, 2022: 198-213. ISBN: 978-90-04-52183-4.
- "A Spanish View of the American West: El Coyote and Its Comic Magazine." *The Comic Book Western: New Perspectives on a Global Genre*. Lincoln: U Nebraska P, 2021. 249-275. ISBN: 978-1-496218995.
- "Exploring Basque Heritage in America at the End of the Twentieth Century: Monique Laxalt Urza's *The Deep Blue Memory*." *Memory and Emotion: Basque Women's Memory*. Reno: Center for Basque Studies, 2021: 87-105. ISBN: 978-1-949805-37-6
- "Frank Bergon's Western and Basque American Heroes: Deconstructing Archetypes." *Visions of a Basque American Westerner: International Perspectives on the Writings of Frank Bergon*". Reno: Center for Basque Studies, 2020: 35-50. ISBN: 978-1949805277.
- "Beyond the Atlantic: The American West in Twenty-First Southwestern European Literature". *The New American West in Literature and the Arts: A Journey Across Boundaries*. New York: Routledge, 2020: 121-133. ISBN: 978-0367858636.

- "Reinterpreting the American West from an Urban Literary Perspective: Contemporary Reno Writing." *On the Move: Glacing Backwards to Build a Future in English Studies*. Bilbao: University of Deusto, 2015: 39-50. ISBN: 978-84-15759-87-4
- "Autobiographical Writing on Politics in the Sin State: Latina and Basque American Perspectives," *Selves in Dialogue: A Transethnic Approach to American Life Writing*. Amsterdam & New York: Rodopi, 2011: 159-180. ISBN: 978-90-420-3398-6.
- "The Desert as a National Sacrifice Zone: The Nuclear Controversy in Nevada Fiction," *American Secrets: The Politics of Secrecy in the Literature and Culture of the United States*. Lanham (MD): Farleigh Dickinson University Press, 2011: 61-72. ISBN: 978-1-61147-006-2.

## **C.2. Participación en proyectos de I+D+i**

- 1) Título del Proyecto: REWEST (Research in Western American Literature and Culture) IT1565-22  
Entidad financiadora: Dpto. de Educación (Gobierno Vasco)  
Duración, desde 01/01/2022 hasta 31/12/25  
Cuantía de la subvención: 38.400 €  
Investigador responsable: DAVID RIO RAIGADAS
- 2) Título del proyecto: REWEST (Research in Western Literature) IT1026-16  
Entidad financiadora: Dpto. de Educación (Gobierno Vasco)  
Duración, desde: 01/01/16 hasta: 31/12/21  
Cuantía de la subvención: 71.700,00 €.  
Investigador responsable: DAVID RIO RAIGADAS
- 3) Título del proyecto: New Wests. El Oeste americano en la literatura, el cine y la cultura del siglo XXI: un enfoque transnacional y transdisciplinar .  
Entidad financiadora: Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades  
Duración, desde: 01/01/19 hasta: 31/12/22  
Cuantía de la subvención: 44.770,00 €.  
Investigador responsable: AMAIA IBARRARAN VIGALONDO
- 4) Título del proyecto: El Nuevo Oeste Americano: literatura, cine y trasvases artísticos en un espacio transfronterizo y multicultural  
Entidad financiadora: MINECO  
Duración, desde: 01/01/15 hasta: 31/12/17  
Cuantía de la subvención: 15.000,00 €.  
Investigador responsable: DAVID RIO RAIGADAS y AMAIA IBARRARAN BIGALONDO
- 5) Título del proyecto: UFI (Unidad de Formación e Investigación) 11/06: Adquisición de lenguas, literatura y traducción en la formación plurilingüe  
Entidad financiadora: UPV/EHU  
Duración, desde: 01/01/12 hasta: 31/12/16  
Cuantía de la subvención: 60.509,45 €.  
Investigador responsable: MARIA PILAR GARCIA MAYO
- 6) Título del proyecto: REWEST (Research in Western Literature) IT608-13  
Entidad financiadora: Dpto. de Educación (Gobierno Vasco)  
Duración, desde: 01/01/13 hasta: 31/12/15  
Cuantía de la subvención: 29.000,00 €.  
Investigador responsable: DAVID RIO RAIGADAS
- 7) Título del proyecto: La literatura del Oeste de los EE.UU. en el siglo XXI  
Entidad financiadora: Ministerio de Ciencia e Innovación y FEDER (FFI2011-23598)  
Duración, desde: 01/01/12 hasta: 31/12/14  
Cuantía de la subvención: 28.000,00 €.  
Investigador responsable: DAVID RIO RAIGADAS
- 8) Título del proyecto: CLYMA (Cultura, Literatura y Medio Ambiente)  
Entidad financiadora: Instituto Universitario de Investigación en Estudios Norteamericanos "Benjamin Franklin" (Universidad de Alcalá)  
Duración, desde: 01/07/09 hasta: 30/12/14  
Cuantía de la subvención: 30.000,00  
Investigador responsable: CARMEN FLYS JUNQUERA
- 9) Título del proyecto: REWEST (Research in Western Literature) IT360-10:  
Entidad financiadora: Dpto. de Educación (Gobierno Vasco)

Duración, desde: 01/01/10 hasta: 31/12/12

Cuantía de la subvención: 16.500,00 €.

Investigador responsable: DAVID RIO RAIGADAS

10) Título del proyecto: Espacios literarios regionales y su proyección global.

Entidad financiadora: Ministerio de Ciencia e Innovación y FEDER (FFI2008-03833)

Duración, desde: 01/01/09 hasta: 31/12/11

Cuantía de la subvención: 23.000,00 €.

Investigador responsable: DAVID RIO RAIGADAS

### **C.3. Otros**

A) Dirección de trabajos de investigación:

- Dirección de 9 Trabajos de Fin de Máster, de 12 créditos cada uno (Programa de Doctorado "Literatura Comparada y Estudios Literarios", UPV/EHU): 2010- .
- Dirección de 20 Trabajos de Fin de Grado (Grado en Estudios Ingleses, UPV/EHU): 2013-

B) Participación en tareas de evaluación:

- Presidente de la Comisión Evaluadora de Bolsas de Sustitución del Dpto. de Filología Inglesa y Alemana y de Traducción e Interpretación (UPV/EHU): 2021-2023 .
- Presidente de la Comisión Evaluadora de Plazas del Dpto. de Filología Inglesa y Alemana y de Traducción e Interpretación (UPV/EHU): 2006-2008; 2012-2013.
- Vocal de la Comisión Universitaria de Evaluación Docente (UPV/EHU): 2019-2021 .
- Vocal de la Comisión Evaluadora de Plazas del Área de Filología Inglesa (UPV/EHU): 2011-2012; 2015.
- Vocal del Tribunal encargado de evaluar la Prueba Extraordinaria de Licenciatura de Filología Inglesa en la Universidad de Deusto: 2006- 2010 y presidente en 2010-2015.
- Presidente de Tribunal de Prueba Acceso Universidad (UPV/EHU): 2008-2016.
- Vocal de diferentes Comisiones Evaluadoras de Plazas del Área de Filología Inglesa (La Rioja, Córdoba, Cantabria, Navarra, Salamanca, Valladolid, Santiago, Zaragoza): 1997- .
- Asesor de la ANEP (Agencia de Evaluación y Perspectiva): 2010- .

C) Participación en comités internacionales:

- EAAS (European Association for American Studies) Board. 2008-2012.

- Participación en el comité de evaluación de la tesis doctoral "Morgan Kane: A Nordic Western": U. Agder (Noruega): 2018

D) Gestión de la actividad científica:

- Presidente del Comité Organizador del congreso internacional "The American Literary West" (2005, 2010, 2014): UPV/EHU (Vitoria-Gasteiz)
- Coordinador de diversos "workshops" sobre el Oeste norteamericano en congresos internacionales: EAAS (2004, 2008, 2014), EASLCE (2012), APEAA (2010), ICA (2006)
- Co-responsable del Programa de Doctorado "Literatura y Ciencia Literaria" (UPV/EHU): 2000-2009; miembro de la Comisión Académica del Programa de Doctorado "Literatura Comparada y Estudios Literarios" (UPV/EHU): 2009- y Coordinador del Programa de Doctorado de "Literatura Comparada y Estudios Literarios": 2021- .
- 1.er Vocal de AEDEAN: 2008-2012

E) Participación en comités editoriales:

- *Western American Literature* (Western Literature Association). Editorial Board: 2014- .
- *Revista de Estudios Norteamericanos* (Universidad de Sevilla & SAAS). Board of Advisors and Editors: 2010-
- *ES: Revista de Filología Inglesa* (Universidad de Valladolid). International Scientific Committee: 2003- .
- *Atlantis: Revista de la Asociación Española de Estudios Anglo-Norteamericanos*: 2016- .
- *Iperstoria. Testi letterature linguaggi* (Universita di Verona): 2017- .
- *Verbeia : Revista de Estudios Filológicos* (Universidad Camilo José Cela): 2018- .

F) Otras actividades docentes e investigadoras

- Profesor invitado del Máster Universitario en migraciones, conflictos y cohesión social en la sociedad global (Universidad de Deusto): 2009-2011.
- Profesor tutor del Centro Asociado de la UNED (Vitoria-Gasteiz):2005- .
- Conferenciante invitado en U. Toulouse (2014), U. California-Berkeley (2013), U.Nevada-Reno (2019, 2013, 2007, 2004, 2023), U. Montana (2011), U, California-Sta. Barbara (2007), Vassar College, NY (2003), U. Complutense de Madrid (2024), U. Liverpool (2024)

Fecha del CVA	08/02/2024
---------------	------------

### Parte A. DATOS PERSONALES

Nombre	Begoña		
Apellidos	Simal González		
Sexo	Mujer		
DNI/NIE/Pasaporte	[REDACTED]		
URL Web			
Dirección Email	begona.simal@udc.es		
Open Researcher and Contributor ID (ORCID)	0000-0001-6303-0010		

### A.1. Situación profesional actual

Puesto	Catedrático/a de Universidade		
Fecha inicio	2018		
Organismo / Institución	Universidade da Coruña		
Departamento / Centro	Facultade de Filoloxía / Letras		
País	España	Teléfono	981167100 - 1831
Palabras clave			

### A.2. Situación profesional anterior (incluye interrupciones en la carrera investigadora - indicar meses totales, según texto convocatoria-)

Periodo	Puesto / Institución / País
2018 -	CATEDRÁTICA DE UNIVERSIDAD / UNIVERSIDADE DA CORUÑA
2002 -	Profesora Titular de Universidad / Universidade da Coruña
2000 -	PROFESORA TITULAR DE UNIVERSIDAD INTERINA (tiempo completo) / Universidade da Coruña
1997 -	PROFESORA ASOCIADA T3 a tiempo completo / Universidade da Coruña
1994 -	BECARIA DE INVESTIGACIÓN (programa FPI del Ministerio) / Universidad de Oviedo

### A.3. Formación académica

Grado/Master/Tesis	Universidad / País	Año
Programa Oficial de Doctorado en Filología Inglesa	Universidad de Oviedo / España	1998
Licenciatura en Filología Inglesa	Universidad de Oviedo	1993

### Parte B. RESUMEN DEL CV

Begoña Simal-González es Catedrática de Universidad. Actualmente trabaja en la Facultad de Filoloxía (Departamento de Letras) de la Universidade da Coruña, donde coordina el grupo de investigación Culturas y Literaturas de los Estados Unidos (CLEU). A lo largo de su trayectoria investigadora sobresalen varios hilos conductores: los estudios del fenómeno étnico en Estados Unidos, especialmente en lo que concierne a las comunidades asiático-americanas; el análisis del modo literario mágico-realista; la globalización y la ecocrítica (environmental criticism). Entre los méritos de investigación de la Dra. Simal destacan las numerosas publicaciones que han visto la luz en editoriales de prestigio y difusión internacional como Palgrave-Macmillan, Routledge, Lit Verlag o Rodopi, o han sido incluidas en revistas como Journal of Transnational American Studies, Journal of Postcolonial Writing, Concentric, International Journal of English Studies, REN, Miscelánea, o MELUS Journal), todas ellas indexadas en rankings internacionales (y, en el caso de las revistas españolas, con el sello FECYT) y algunas de ellas, como IJES, del primer cuartil (Q1).

Asimismo, hay que señalar su participación continuada en proyectos financiados por el Plan Nacional de I+D+i, en concreto en cuatro proyectos consecutivos coordinados por Jesús Benito Sánchez. A estos proyectos cabe añadir aquellos en los que ha sido Investigadora Principal. Además de dirigir dos proyectos financiados en convocatorias autonómicas y uno financiado por la Universidade da Coruña, la Dra. Simal ha sido la IP de los dos proyectos "Literatura y Globalización" financiados por el MINECO en sus últimas convocatorias: FFI2015-66767-P y PID2019-106798GB-I00 (este último en vigor hasta junio de 2023). En el marco de todos estos proyectos, además de impartir conferencias y participar en numerosos congresos, ha sido invitada a colaborar como especialista en publicaciones colectivas de gran relevancia en su campo, así como a realizar estancias de investigación en universidades de prestigio de Estados Unidos, Canadá y Reino Unido. Por último, cabe destacar los cuatro tramos de investigación (sexenios) consecutivos concedidos hasta la fecha, el último (2013-2018) concedido en 2019.

## Parte C. LISTADO DE APORTACIONES MÁS RELEVANTES

### C.1. Publicaciones más importantes en libros y revistas con "peer review" y conferencias

AC: Autor de correspondencia; (nº x / nº y): posición firma solicitante / total autores. Si aplica, indique el número de citaciones

- 1 **Artículo científico.** Begoña Simal González. (1/1). 2023. The Repentant Devil's Advocate: Narrating Slow Violence in Michael Clayton and Dark Waters. Quarterly Review of Film and Video (QRFV). 41, pp.1-27. ISSN 1543-5326. <https://doi.org/10.1080/10509208.2023.2291967>
- 2 **Artículo científico.** Begoña Simal González (AC). (1/1). 2023. The Unsung Heroes of Holy Garbage: An Analysis of Waste in A.R. Ammons's Garbage. Revista Canaria de Estudios Ingleses. 86, pp.21-37. ISSN 0211-5913. <https://doi.org/10.25145/j.recaesin.2023.86.02>
- 3 **Artículo científico.** Begoña Simal González (AC). (1/1). 2022. "Junk You Can't Abandon": Hoarding and Waste in Andrew Lam and Karen Tei Yamashita. International Journal of English Studies. Univesidad de Murcia. 2-22, pp.35-51. ISSN 1578-7044. <https://doi.org/10.6018/ijes.504351>
- 4 **Artículo científico.** Begoña Simal González (AC). (1/1). 2022. MURIEL RUKEYSER'S THE BOOK OF THE DEAD AND THE REPRESENTATIONAL CHALLENGES OF SLOW VIOLENCE. Revista de Estudios Norteamericanos (REN). Universidad de Sevilla. 26, pp.107-128. ISSN 1133-309X. <https://doi.org/10.12795/REN.2022.i26.07>
- 5 **Artículo científico.** Begoña Simal González. (1/1). 2021. Playing With (Un)Marked Cards: Intersectionality in Toni Morrison's "Recitatif". The Journal of the Short Story in English (JSSE). 75. ISSN 1969-6108.
- 6 **Artículo científico.** Begoña Simal González. (1/1). 2019. "The waste of the empire": Neocolonialism and environmental justice in Merlinda Bobis's "The Long Siesta as a Language Primer". Journal of postcolonial writing. 55, pp.1-14. ISSN 17449855. <https://doi.org/10.1080/17449855.2019.1590633>
- 7 **Artículo científico.** Begoña Simal González. (1/1). 2018. Disrupting Globalization: Transnationalism and American Literature. JOURNAL OF TRANSNATIONAL AMERICAN STUDIES (JTAS). eScholarship. 9-1, pp.277-291. ISSN 1940-0764.
- 8 **Artículo científico.** Begoña Simal González. (1/1). 2014. Memory Matters: Alice Munro's Narrative Handling of Alzheimer's in "The Bear Came Over the Mountain" and "In Sight of the Lake". MISCELÁNEA: A JOURNAL OF ENGLISH AND AMERICAN STUDIES. Universidad de Zaragoza. 50, pp.61-78. ISSN 1137-6368.
- 9 **Libro o monografía científica.** (/1). 2020. Ecocriticism and Asian American Literature: Gold Mountains, Weedflowers and Murky Globes. Palgrave Macmillan. pp.1-288. ISBN 978-3-030-35618-7.
- 10 **Libro o monografía científica.** Begoña Simal González; Jesús Benito; Ana María Manzanos. (1/3). 2009. Uncertain Mirrors: Magical Realisms in US Ethnic Literatures. Rodopi. ISBN 978-90-420-2600-1.

## C.2. Congresos

- 1 Begoña Simal González. The Repentant Devil's Advocate: Narrating Slow Violence in Michael Clayton and Dark Waters. 46th AEDEAN Conference. Universidad de Las Palmas de Gran Canaria (ULPGC). 08/11/2023. España. Participativo - Ponencia oral (comunicación oral). Congreso.
- 2 Begoña Simal González. Something Somewhere All at Once: An Analysis of 21st century Asian American Satire. North American Ethnic Literatures in the 21st Century (NAEL). Unesco Chair on Slavery and Afrodescendancy at Universitat Jaume I; Generalitat Valenciana; Western Literature Association.. 25/05/2023. España. Participativo - Plenaria. Congreso.
- 3 Begoña Simal González. Thinking Like a Mountain, Thinking Like a Tree: From Pathetic Fallacies to Inlanding Promises. 9th Biennial Meeting of the European Association for the Study of Literature, Culture and Environment (EASLCE). UNIVERSIDAD DE GRANADA. 12/09/2022. España. Participativo - Ponencia oral (comunicación oral). Congreso.
- 4 Begoña Simal González. From Toxic to Holy Waste: Muriel Rukeyser's The Book of the Dead and A.R. Ammons's Garbage. Wastelands - 34th European Association for American Studies Conference. Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED). 06/04/2022. España. Participativo - Ponencia oral (comunicación oral). Congreso.
- 5 Begoña Simal González. Necessity versus Extravagance Revisited: An Analysis of Waste in Andrew Lam and Karen Tei Yamashita. 44TH AEDEAN CONFERENCE (44TH CONFERENCE OF THE SPANISH ASSOCIATION FOR ANGLO-AMERICAN STUDIES). 24/11/2021. España. Participativo - Ponencia oral (comunicación oral). Congreso.
- 6 Begoña Simal González. 'Pets and Pests': Theriomorphic Sinophobia and the Quandary of Racist Animalization.. 14th SAAS (Spanish Association for American Studies) Conference. Universidad de Salamanca. Spanish Association for American Studies. 09/04/2019. España. Participativo - Ponencia oral (comunicación oral). Congreso.
- 7 Begoña Simal González. "The Waste of the Empire": Neocolonialism and Environmental Justice in Merlinda Bobis's "The Long Siesta as a Language Primer". 42nd AEDEAN Conference. UNIVERSIDAD DE CÓRDOBA. 07/11/2018. España. Participativo - Ponencia oral (comunicación oral). Congreso.
- 8 Begoña Simal González. Anti- and Alter-Globalization: Protest, Resistance and Alternative Discourses in American Culture. EBAAS 2018 (The 32nd European Association for American Studies and 63rd British Association for American Studies Conference). KING'S COLLEGE, LONDON. 04/04/2018. Reino Unido. Participativo - Ponencia oral (comunicación oral). Congreso.
- 9 Begoña Simal González. Time Beings, Space Beings: Ozeki's Tale for the Globalized World. 13th International Conference of the Spanish Association for American Studies (SAAS). UNIVERSIDAD DE EXTREMADURA. 05/04/2017. España. Participativo - Ponencia oral (comunicación oral). Congreso.
- 10 Begoña Simal González. Ruth Ozeki's A Tale for the Time Being: Materiality and Ecospirituality. 7th Biennial Meeting of the European Association for the Study of Literature, Culture and Environment (EASLCE). Université Libre de Bruxelles. 27/10/2016. Bélgica. Participativo - Ponencia oral (comunicación oral). Congreso.
- 11 Begoña Simal González. New Las Vegas: American Metamorphoses of the Post-Apocalyptic Genre. 2016 International Conference of the European Association of American Studies (EAAS). Ovidius University, Constanta. 22/04/2016. Rumanía. Participativo - Ponencia oral (comunicación oral). Congreso.

## C.3. Proyectos o líneas de investigación

- 1 **Proyecto**. PID2019-106798GB-I00, Literatura y globalización: comunidades de desecho. Ministerio de Ciencia e Innovación. Simal González, Begoña. 01/10/2022-31/05/2023. 68.002 €. Investigador principal.



**2 Proyecto.** FFI2015-66767-P, LITERATURA Y GLOBALIZACIÓN: LA LITERATURA NORTEAMERICANA DESDE UNA PERSPECTIVA TRANSNACIONAL. Ministerio de Economía y Competitividad (MINECO). BEGOÑA SIMAL GONZÁLEZ. 01/01/2016-31/12/2019. 23.716 €. Investigador principal.

Fecha del CVA	06/09/2024
---------------	------------

## Parte A. DATOS PERSONALES

Nombre	María Soledad		
Apellidos	Morales Ladrón		
Sexo	█	█	█
█	█		
URL Web			
Dirección Email	marisol.morales@uah.es		
Open Researcher and Contributor ID (ORCID)	0000-0002-2100-7346		

### A.1. Situación profesional actual

Puesto	Catedrático/a de Universidad		
Fecha inicio	2019		
Organismo / Institución	Universidad de Alcalá		
Departamento / Centro	Universidad de Alcalá / Universidad de Alcalá		
País		Teléfono	
Palabras clave	Género e identidad social; Literatura irlandesa; Literatura inglesa		

### A.3. Formación académica

Grado/Master/Tesis	Universidad / País	Año
Psicología	CENTRO ASOCIADO DE LA UNED EN GUADALAJARA	2012
Programa Oficial de Doctorado en Filología Inglesa	Universidad de Alcalá	1998
Filología Hispánica	Universidad de Alcalá	1994
Filología Inglesa	Universidad de Alcalá	1991

## Parte C. LISTADO DE APORTACIONES MÁS RELEVANTES

### C.1. Publicaciones más importantes en libros y revistas con "peer review" y conferencias

AC: Autor de correspondencia; (nº x / nº y): posición firma solicitante / total autores. Si aplica, indique el número de citas

- Artículo científico.** María Soledad Morales Ladrón. (1/1). 2023. On docile bodies: silence, control and surveillances self-imposed disciplines in Anna Burns' Milkman. Irish Studies Review. 31/2, pp.265-279. ISSN 0967-0882. <https://doi.org/10.1080/09670882.2023.2198081>
- Artículo científico.** María Soledad Morales Ladrón. (1/1). 2023. Embodying the mother, disembodying the icon: Female resistance in Colm Tóibín's The Testament of Mary. World Literature Studies. 15/2, pp.19-30. ISSN 1337-9275. <https://doi.org/10.31577/WLS.2023.15.2.2>
- Artículo científico.** María Soledad Morales Ladrón. (1/1). 2021. Gender Relations and Female Agency in Claire Keegan's Antarctica. Studia Anglica Posnaniensia. 56, pp.275-292. <https://doi.org/10.2478/stap-2021-0015>
- Artículo científico.** María Soledad Morales Ladrón. (1/1). 2019. Milkman by Anna Burns: Silence as an Architectural form of Containment. Irish Times. 19 Agosto.
- Artículo científico.** María Soledad Morales Ladrón. (1/1). 2019. The Nurturing River in Nuala Ní Chonchúir's You: An Ecocritical Reading. ES Review. Spanish Journal of English Studies. 40, pp.77-95. ISSN 2531-1646. <https://doi.org/10.24197/ersjes.40.2019.77-96>

- 6 **Artículo científico.** María Soledad Morales Ladrón; Mariana Bolfarine. (1/2). 2018. ABEI Journal: Brazilian Journal of Irish Studies. Special Issue "Contemplating feminism(s): women writers and women critics". ABEI Journal. 20/2, pp.1-160. ISSN 1518-0581.
- 7 **Artículo científico.** María Soledad Morales Ladrón; Mariana Bolfarine. (1/2). 2018. Introduction to the Special Issue "Contemplating feminism(s): women writers and women critics". ABEI Journal. 20/2, pp.9-9. ISSN 1518-0581.
- 8 **Artículo científico.** María Soledad Morales Ladrón. (1/1). 2018. Unresolved Implicative Dilemmas: A Cognitive-Constructivist Reading of Emma Donoghue's The Sealed Letter. Irish Studies Review. 26/2, pp.252-266. ISSN 0967-0882. <https://doi.org/10.1080/09670882.2018.1442119>
- 9 **Artículo científico.** María Soledad Morales Ladrón. (1/1). 2016. Mary Morrissy's The Rising of Bella Casey, or How Women have been Written out of History. Nordic Irish Studies Journal. 15/1, pp.29-42. ISSN 1602124X.
- 10 **Artículo científico.** María Soledad Morales Ladrón. (1/1). 2016. The feminisation of war in the contemporary Easter rising narratives of Mary Morrissy and Lia Mills. ABEI Journal. 18, pp.37-48. ISSN 1518-0581.
- 11 **Artículo científico.** María Soledad Morales Ladrón. (1/1). 2014. &#34;I write short, short stories while I am writing a novel&#34;: interview with Nuala Ní Chonchuir. ESTUDIOS IRLANDESES. 9, pp.128-136. ISSN 1699-311X.
- 12 **Artículo científico.** María Soledad Morales Ladrón. (1/1). 2014. Demystifying stereotypes of the Irish migrant young woman in Colm Tóibín&#39;s Brooklyn. Revista Canaria de Estudios Ingleses. 68, pp.173-184. ISSN 0211-5913.
- 13 **Artículo científico.** María Soledad Morales Ladrón. (1/1). 2013. (M)Others from the Motherland in Edna O'Brien's The Light of Evening and Colm Tóibín's Brooklyn. Studi Irlandesi. A Journal of Irish Studies. 3, pp.181-194. <https://doi.org/http://dx.doi.org/10.13128/SIJIS-2239-3978-13807>
- 14 **Capítulo de libro.** María Soledad Morales Ladrón. (1/1). 2023. Narratives of the Unspoken in Contemporary Irish Fiction: Silences that Speak. Conspicuously silent: The excesses of Religion and Medicine in Emma Donoghue"s historical novels The Wonder and The Pull of the Stars. pp.21-42. ISBN 978-3-031-30454-5. [https://doi.org/10.1007/978-3-031-30455-2\\_2](https://doi.org/10.1007/978-3-031-30455-2_2)
- 15 **Capítulo de libro.** María Soledad Morales Ladrón. (1/1). 2018. Educación y compromiso social: Aprendizaje Servicio (ApS) y otras metodologías. Eds. Héctor del Castillo y Patricia Gómez Hernández. Introducción: Universidad y compromiso social, un reto en continua expansión. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá. pp.9-11. ISBN 978-84-16978-77-9.
- 16 **Capítulo de libro.** María Soledad Morales Ladrón. (1/1). 2017. National Identities and Imperfections in Contemporary Irish Literature: Unbecoming Irishness. Psychological Resilience and Rebirth in Emma Donoghue&#39;s Room. Palgrave. pp.83-98. ISBN 978-1-137-47630-2.
- 17 **Capítulo de libro.** María Soledad Morales Ladrón. (1/1). 2016. Words of Crisis, Crisis of Words. Ireland and the Representation of Critical Times.Deirdre Madden&#39;s Fiction at the crossroads of (Northern)-Irish Politics, Art and Identity. CAMBRIDGE SCHOLARS PUBLISHING. pp.73-88. ISBN 1-4438-8887-7.
- 18 **Capítulo de libro.** María Soledad Morales Ladrón. (1/1). 2015. James Joyce: Whence Whither and How. Re-visiting and re-mapping the Joycean subtext in Enrique Vila-Matas' Dublinesca. Edizioni dell'Orso. pp.159-172. ISBN 978-88-6274-595-6.
- 19 **Capítulo de libro.** María Soledad Morales Ladrón. (1/1). 2015. Literatures in English: New Frontiers in Research.Home and Family: Irish short narratives of dysfunction in James Joyce and Colm Tóibín. Stauffenburg Verlag. pp.253-269. ISBN 978-3-86057-324-2.
- 20 **Libro o monografía científica.** María Soledad Morales Ladrón; Anne Fogarty. (1/2). 2022. Deirdre Madden: New Critical Perspectives. Manchester University Press. ISBN 978-1-5261-1892-9.
- 21 **Libro o monografía científica.** María Soledad Morales Ladrón. (1/1). 2016. Family and dysfunction in contemporary Irish narrative and film. PETER LANG AG. pp.1-352. ISBN 978-3-0343-2219-5.

### C.3. Proyectos o líneas de investigación

- 1 **Proyecto.** PID2020-114776GB-I00 AEI/FEDER, Inconvenient Truths 2: Articulations of Individual and Communal Vulnerabilities in Contemporary Irish Writing / La articulación de vulnerabilidades individuales y comunitarias en la literatura irlandesa contemporánea. Teresa Caneda Cabrera. (Ministerio de Economía, Industria y Competitividad). 09/2021-09/2025.
- 2 **Proyecto.** Actividades de investigación en Mitocrítica Cultural (3). COMUNIDAD DE MADRID. Paloma Ortiz de Urbina Sobrino. 01/01/2016-30/06/2019. 13.598,75 €.
- 3 **Proyecto.** H2015/HUM-3362, ACIS&GALATEA-CM / Actividades de Investigación en Mitocrítica Cultural. COMUNIDAD DE MADRID. Paloma Ortiz de Urbina Sobrino. (Universidad Complutense de Madrid). 01/12/2015-30/05/2019. 199.268,44 €.
- 4 **Proyecto.** FFI2017-84619-P, Inconvenient Truths: Cultural Practices of Silence in Contemporary Irish Fiction. Teresa Caneda Cabrera. (Universidad de Vlgo). 01/01/2018-31/12/2018.
- 5 **Proyecto.** CCG2016/HUM-014, Memoria e historia en el contexto de la literatura contemporánea en lengua inglesa. Universidad de Alcalá. Juan Francisco Elices Agudo. 01/01/2017-31/12/2017. 4.000 €.
- 6 **Proyecto.** FFI2011-23941, La familia disfuncional como efecto de la globalización en la producción narrativa y fílmica irlandesa (1980-2010). MINISTERIO DE ASUNTOS ECONOMICOS Y TRANSFORMACION DIGITAL. María Soledad Morales Ladrón. (Universidad de Alcalá). 01/01/2012-31/12/2015. 24.200 €.